



Année 2025 – 2026

MASTER

Domaine
Arts, lettres, langues

Mention
**Langues, Littératures et
Civilisations étrangères,**

Spécialité
Études Romanes

Finalité
Recherche

Option
Espagnol

SOMMAIRE

Calendrier facultaire 2025–2026	3
Présentation	4
Équipes de formation, équipes pédagogique	5
Horaires de réception des enseignants et du secrétariat	7
Contacts des enseignants par spécialité : Espagnol	8
Contacts des enseignants par spécialité : Portugais	10
Organisation pédagogique et Modalités de contrôle des connaissances	11
Master 1 – Semestre 1	13
Master 1 – Semestre 2	20
Master 2 – Semestre 3	27
Master 2 – Semestre 4	34

- Responsable administratif adjoint chargé de la scolarité : Corentin GALLOU

Équipes pédagogiques

Option Espagnol

Professeurs des Universités (directeurs de spécialité) :

Nancy BERTHIER (en détachement)
Laurence BREYSSE-CHANET
Christophe GIUDICELLI
David MARCILHACY
Françoise MARTINEZ
Michel MARTÍNEZ PÉREZ (catalan)

Corinne MENCÉ-CASTER
Béatrice PEREZ
Ina SALAZAR
Hélène THIEULIN-PARDO
Maria ZERARI-PENIN

Maîtresses et Maîtres de Conférences :

David ÁLVAREZ
Sylvain ANDRE
Marianne BLOCH-ROBIN, HDR
Laura BRONDINO
Amaia CABRANES
Isabelle CABROL
Dorothee CHOUIEM
Corinne CRISTINI
Thomas FAYE
Anne-Laure FEUILLASTRE

Sophie HIREL
Clotilde JACQUELARD
Camille LACAU SAINT-GUILY, HDR
Laurie-Anne LAGET
Julien LANES-MARSALL
Pénélope LAURENT
Marie-Pierre LAVAUD-VERRIER
Renaud MALAVIALLE
Joaquín MANZI, HDR
Sergi RAMOS ALQUEZAR
Julien ROGER
Elodie WEBER

Option Portugais

Master 1

Professeure des Universités : Maria ARAÚJO DA SILVA

Maîtresses et Maîtres de Conférences :

Maria Benedita BASTO

Alberto DA SILVA, HDR

Master 2

Cette formation est assurée dans le cadre d'une co-habilitation avec l'université Sorbonne Nouvelle.

Équipes de Formation du Master 2 de Portugais

Professeure des Universités :

Sorbonne Université
Maria ARAÚJO DA SILVA

Université Sorbonne Nouvelle
Fernando CUROPOS
Olinda KEIMANN
Claudia PONCIONI

Maîtresses et maître de conférences :

Maria ARAÚJO DA SILVA
Maria Benedita BASTO

Alberto DA SILVA, HDR

Heures de réception des enseignants et du secrétariat

NB. Les enseignants n'ayant pas de permanence sont à contacter par e-mail

UFR d'études ibériques et latino-américaines
(Niveau Master et Concours)
56, Boulevard des Batignolles 75017 Paris

Option « portugais »

Maria ARAÚJO DA SILVA

Sur rendez-vous (Bureau Direction)

Option « espagnol »

Mme Laurence BREYSSE-CHANET

Sur rendez-vous

M. David MARCILHACY

Sur rendez-vous

Mme Françoise MARTINEZ

Sur rendez-vous

M. Michel MARTÍNEZ PÉREZ

Sur rendez-vous

Mme Corinne MENCÉ-CASTER

Sur rendez-vous

Mme Béatrice PEREZ

Sur rendez-vous

Mme Ina SALAZAR

Sur rendez-vous

Mme Hélène THIEULIN-PARDO

Sur rendez-vous

Mme Maria ZERARI-PENIN

Sur rendez-vous

M. Christophe GIUDICELLI

Sur rendez-vous

Mme BERTHIER est actuellement en détachement.

Secrétariat des Masters

▀ Secrétariat pédagogique:

M. Rachid BENADID

56 Boulevard des Batignolles, 75017 Paris

Bureau 219: 2^e étage, Escalier B

Tél : 01 53 42 30 78

Mail : lettres.iberiques-masters@sorbonne-universite.fr

Accueil au bureau 219 :

Lundi, mercredi, jeudi : de 09h00 à 11h45 et de 13h00 à 16h30

Permanence exceptionnelle les mardi et vendredi lors des périodes d'inscription pédagogique

Accueil téléphonique :

Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi : de 09h00 à 11h45 et de 13h00 à 16h30

Liste et adresses e-mail des enseignant(e)s en Master

ESPAGNOL

Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale

Professeure (Directrice de spécialité)	Mme H. THIEULIN-PARDO	helene.pardo-thieulin@sorbonne-universite.fr
Maîtresse de conférences	Mme S. HIREL	sophie.hirel@sorbonne-universite.fr

Littérature de l'Espagne classique

Professeure (Directrice de spécialité)	Mme M. ZERARI-PENIN	rmzsw.22@gmail.com
Maître et Maitresse de conférences	M. D. ÁLVAREZ	david.alvarez@sorbonne-universite.fr

Civilisation de l'Espagne classique

Professeure (Directrice de spécialité)	Mme B. PEREZ	oriteperez@aol.com
Maîtres de conférences	M. R. MALAVIALLE	renaud.malavialle@sorbonne-universite.fr
	M. S. ANDRÉ	sylvain2.andre@gmail.com

Civilisation de l'Amérique espagnole coloniale

Professeur (Directeur de spécialité)	M. C. GIUDICELLI	cgiudicelli.cfa@gmail.com
Maîtresses de conférences	Mme A. CABRANES	amaia.cabranes@sorbonne-universite.fr
	Mme C. JACQUELARD	cjacquelard@free.fr

Littérature de l'Espagne contemporaine

Professeure (Directrice de spécialité)	Mme L. BREYSSE-CHANET	lbreysechanet@wanadoo.fr
Maîtresses et maître de conférences	Mme I. CABROL	isabelle.cabrol@sorbonne-universite.fr
	Mme C. CRISTINI	corinne.cristini@sorbonne-universite.fr
	M. J. LANES-MARSALL	julien.lanes@sorbonne-universite.fr
	Mme L-A LAGET	laurieannelaget@yahoo.fr

Arts visuels

Professeure (Directrice de spécialité)	Mme N. BERTHIER (en détachement)	nancy.berthier@sorbonne-universite.fr
Maîtresses et maîtres de conférences	Mme C. CRISTINI	corinne.cristini@sorbonne-universite.fr

	M. S. RAMOS ALQUEZAR	sergi.ramos.alquezar@gmail.com
Habilité	Mme M. BLOCH-ROBIN	marianne.bloch-robin@sorbonne-universite.fr

Habilité	M. J. MANZI	joachim.manzi@sorbonne-universite.fr
----------	-------------	--

Histoire et cultures de l'Espagne contemporaine

Professeur (Directeur de spécialité)	M. D. MARCILHACY	david.marcilhacy@sorbonne-universite.fr
---	------------------	--

Habilité	Mme A-L FEUILLASTRE	anne-laure.feuillastre@sorbonne-universite.fr
	Mme C. LACAU SAINT-GUILY	camille_lsg@hotmail.com

Maître de Conférence	M. J. LANES-MARSALL	julien.lanes@sorbonne-universite.fr
----------------------	---------------------	--

Littérature de l'Amérique latine contemporaine

Professeure (Directrice de spécialité)	Mme I. SALAZAR	inamar@orange.fr
---	----------------	--

Maîtresse et maîtres de conférences	Mme P. LAURENT	penelope.laurent@sorbonne-universite.fr
	M. J. ROGER	julien.roger@sorbonne-universite.fr

Habilité	M. J. MANZI	joachim.manzi@sorbonne-universite.fr
----------	-------------	--

Histoire et cultures de l'Amérique latine contemporaine

Professeure (Directrice de spécialité)	Mme F. MARTINEZ	francoise.martinez@sorbonne-universite.fr
---	-----------------	--

Autre Professeur	M. D. MARCILHACY	david.marcilhacy@sorbonne-universite.fr
------------------	------------------	--

Maîtresses de conférences	Mme L. BRONDINO	laura.brondino@sorbonne-universite.fr
	Mme D. CHOUITEM	dorothee.chouitem@sorbonne-universite.fr

Linguistique hispanique et traductologie/traduction

Professeure (Directrice de spécialité)	Mme C. MENCÉ-CASTER	corinne.mence-caster@sorbonne-universite.fr
Maître de conférences	M. T. FAYE	thomas.faye@sorbonne-universite.fr
Maîtresses de conférences	Mme M-P LAVAUD- VERRIER	mp.lavaud-verrier@wanadoo.fr
	Mme É. WEBER	el.web@free.fr

Catalan

Professeur (Directeur de spécialité)	M. MARTÍNEZ PÉREZ	michel.martinez@sorbonne-universite.fr
Maître de conférences	M. S. RAMOS ALQUEZAR	sergi.ramos.alquezar@gmail.com

PORTUGAIS

Littérature portugaise contemporaine :

Professeure des Universités	Mme M. ARAUJO DA SILVA	mariasilva01@hotmail.com
--------------------------------	------------------------	--

Civilisation portugaise et africaine et cinéma

Maîtresse de conférence	Mme M. B. BASTO	mbbasto@yahoo.com
-------------------------	-----------------	--

Civilisation brésilienne et cinéma

Maître de conférences, HDR	M. A. DA SILVA	a.dasilva888@hotmail.com
-------------------------------	----------------	--

Organisation pédagogique de l'Option ESPAGNOL (description des UE)

S1	Intitulé de l'UE	Heures	Crédits
UE1	Ateliers de spécialité : épistémologie, méthodologie, contenus disciplinaires 1 Atelier correspondant au séminaire de spécialité (coefficient 4)		4
UE2	Langue 2 cours de traduction <u>OU</u> 1 cours de traduction et 1 cours de LV2 (coefficient 3 chacun)		6
UE3	Enseignements de spécialité et interdisciplinaires 4 séminaires de spécialité (coefficient 3 chacun) <u>ET</u> 2 séminaires d'ouverture (coefficient 2 chacun)		16
UE4	UE transversale Ateliers (numériques/professionnels ...) <u>ET</u> Séminaire doctoral (coefficient 2 chacun)		4
		Total	30

S2	Intitulé de l'UE	Heures	ECTS
UE1	Ateliers de spécialité : épistémologie, méthodologie, contenus disciplinaires 1 Atelier correspondant au séminaire de spécialité (coefficient 3)		3
UE2	Langue 2 cours de traduction <u>OU</u> 1 cours de traduction et 1 cours de LV2 (coefficient 3 chacun)		6
UE3	Enseignements de spécialité et interdisciplinaires 4 séminaires de spécialité (coefficient 3 chacun) <u>ET</u> 2 Ateliers d'ouverture (coefficient 2 chacun) Mémoire de Recherche <u>OU</u> dossier thématique (coefficient 2) Séminaire doctoral de spécialité (coefficient 1)		201
		Total	30

S3	Intitulé de l'UE	Heures	ECTS
UE1	Ateliers de spécialité : épistémologie, méthodologie, contenus disciplinaires 1 Atelier correspondant au séminaire de spécialité (coefficient 4)		4
UE2	Langue 2 cours de traduction <u>OU</u> 1 cours de traduction et 1 cours de LV2 (coefficient 3 chacun)		6
UE3	Enseignements de spécialité et interdisciplinaires 4 séminaires et spécialité (coefficient 3 chacun) et 2 Ateliers d'ouverture (coefficient 3 chacun) Séminaire doctoral de spécialité (coefficient 2)		20
		Total	30

S4	Intitulé de l'UE	Heures	ECTS
UE1	Enseignements de spécialité : 1 séminaire de spécialité <u>ET</u> 1 séminaire d'ouverture (coefficient 4 chacun)		8
UE2	Enseignements transversaux : Action Recherche Séminaire doctoral de la spécialité (coefficient 2)		4
UE3	Mémoire Mémoire de Recherche <u>OU</u> Dossier thématique (coefficient 20 chacun)		20
		Total	30

Modalités de contrôle des connaissances générales de la Faculté de Lettres

→ <https://moodle-lettres-25.sorbonne-universite.fr/mod/folder/view.php?id=3089>

Modalités de contrôle des connaissances spécifiques d'Espagnol

→ <https://moodle-lettres-25.sorbonne-universite.fr/mod/folder/view.php?id=3089> (voir rubrique « MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES »)

- Les cours disciplinaires, le TIC et le mémoire de soutenance sont évalués sous la forme de Contrôle Continu (CC).
- Les séminaires sont évalués également sous forme de Contrôle Continu (CC) ; l'évaluation est constituée de la remise d'un mini mémoire et/ou d'un travail écrit ou oral à rendre à la fin de chaque semestre.

☛ En Master 1

- Le mini-mémoire, d'environ 12 à 20 pages, doit être rédigé en **langue française**,
- Le mémoire en fin de première année est d'**une cinquantaine de pages minimum** et doit être rédigé en langue espagnole.
- Les jurys pour la soutenance du mémoire se composent d'un ou deux membres. **À l'issue du jury est établi un PV de soutenance qui est transmis au secrétariat et à la responsable du master.**

☛ En Master 2

- Le mini-mémoire, d'environ 12 à 20 pages, doit être rédigé en **langue espagnole**,
- Le mémoire en fin de 2ème année est d'une centaine de pages et doit être rédigé en langue française.
- Les jurys pour la soutenance du mémoire se composent de deux membres. **À l'issue du jury est établi un PV de soutenance qui est transmis au secrétariat et à la responsable du master.**
- Le **mémoire principal** peut être soutenu **courant juin ou courant septembre**, la date exacte étant déterminée **par accord commun entre le directeur ou la directrice de recherche et l'étudiant(e)**. Elle doit être fixée au plus tard l'avant-veille de la tenue du jury de délibération de diplôme.
La soutenance à l'oral se fait dans la langue du mémoire.
- **La soutenance du mémoire ou du dossier thématique de première année est obligatoire pour le passage et l'inscription en deuxième année et la soutenance du mémoire ou du dossier thématique de seconde année est obligatoire pour l'obtention du diplôme de Master.**
Il est conseillé que la venue en soutenance du mémoire ou du dossier reçoive l'approbation du directeur ou de la directrice de recherche de l'étudiant ou de l'étudiante concerné(e). La soutenance orale aura un coefficient supérieur à celui du rendu écrit. Toute forme de plagiat ou d'utilisation non spécifiée des outils d'intelligence artificielle sera fortement sanctionnée pour les mémoires et tous les types d'évaluation faits à la maison.
- La moyenne de passage entre la première année et la deuxième pour l'ensemble des étudiants est de 10/20.
- Les agrégé(e)s d'espagnol (non titulaires d'un master ou d'un diplôme équivalent) désirant s'inscrire en master 2 recherche ne doivent suivre que 2 séminaires de recherche (celui de leur directeur ou directrice de recherche et un autre séminaire de leur choix) des semestres 3 et 4 et présenter un mémoire de master en fin d'année. Ils devront demander la validation des autres enseignements de master 2 dès la rentrée. Le dossier de validation est à retirer au bureau des inscriptions administratives.
- Une **moyenne générale** sur les 2 années de **14/20** est obligatoire pour pouvoir **s'inscrire en thèse** (sauf pour les agrégés pour qui la moyenne est calculée sur la seule deuxième année). La mention du diplôme se calcule sur les deux années.
- **UE4** : l'étudiant de master doit assister à un ensemble de rencontres scientifiques, numériques et/ou professionnelles. L'étudiant doit assister de façon prioritaire aux séminaires, colloques et journées d'étude organisés par son directeur de recherche.

MASTER 1
SEMESTRE 1 – S1MES001

UE 1 - Ateliers de spécialité : épistémologie, méthodologie, contenus disciplinaires 1MUES1EM ⇨ ECTS 4

1 atelier à choisir, correspondant au séminaire de spécialité

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane (Atelier) Mutualisé avec les Arts visuels - M1ESM11A ⇨ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Marianne Bloch-Robin et Corinne Cristini	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité (Catalan/arts visuels) est dédié à l'acquisition et à la consolidation des bases méthodologiques en analyse iconographique et filmique, il sera aussi l'occasion de réfléchir, au travers des différents supports et médiums convoqués (visuels, sonores, scénographiques/chorégraphiques, littéraires...) présents dans l'étude des images fixes et mobiles, au concept clé d'<i>intermédialité</i>. Employé pour la première fois en 1965 par Dick Higgins, puis reformulé et repris depuis dans différents domaines esthétiques, épistémologiques, socio-culturels par des théoriciens et chercheurs tels que Jürgen E. Müller, Éric Méchoulan, Antonio Prieto, entre autres, ce concept prégnant, mais aussi polymorphe et mouvant, qui désigne les différentes circulations et transferts entre les médias, pourra être redéfini et questionné dans notre approche des arts visuels. Ce questionnement autour de la pertinence d'un outil/objet théorique/heuristique sera aussi l'occasion d'amener les étudiant.e.s à réfléchir sur les méthodologies de la recherche.</p> <p>Bibliographie indicative :</p> <p>Berthier, Nancy, <i>Lexique bilingue des arts visuels</i>, Paris, Ophrys, 2011.</p> <p>Jullier, Laurent, <i>L'analyse de séquences</i>, Paris, Armand Colin, 2004.</p> <p>Méchoulan, Éric, « Intermédialité, ou comment penser les transmissions », <i>Fabula / Les colloques</i>, « Création, intermédialité, dispositif », URL : https://www.fabula.org/colloques/document4278.php, article mis en ligne le 10 Février 2017, consulté le 16 Juin 2024.</p> <p>Prieto, Julio, « El concepto de intermedialidad: una reflexión histórico-crítica », Julio Prieto (coord.), <i>Monográfico: Intermédialidad en el ámbito hispánico actual, Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos</i>, vol. V, n.o 1 (invierno 2017), p. 7-18.</p> <p>Terrasa, Jacques, <i>L'analyse du texte et de l'image en espagnol</i>, Paris, Armand Colin, 2006.</p>	

Histoire de l'Espagne contemporaine - M1ESM12A ⇨ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h David Marcilhacy	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité en Histoire de l'Espagne contemporaine constituera un prolongement du séminaire de spécialité et visera d'une part à approfondir la thématique abordée dans ce séminaire et d'autre part à consolider les connaissances théoriques et méthodologiques de l'analyse historique. Les étudiant.e.s travailleront notamment à partir de documents historiques susceptibles de constituer un corpus de recherche et se familiariseront avec la recherche documentaire, qu'il s'agisse de sources primaires ou de sources secondaires (bibliographie critique). Des séances spécifiques seront également consacrées à la méthodologie du mémoire.</p>	

Linguistique hispanique et traductologie (Atelier) - M1ESM13A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne Mencé-Caster	
Programme	
<p>Il s'agira de mettre en place une méthodologie critique de la recherche en linguistique et traductologie, articulée à la formation sur l'information scientifique et la recherche documentaire numérique, ainsi qu'aux outils de l'intelligence artificielle. Les aspects abordés seront les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Identifier son sujet de recherche et organiser l'état de la recherche, à partir des différents outils disponibles, en questionnant la dimension épistémologique et (trans)disciplinaire de son sujet -Bien préparer sa recherche documentaire, avec un usage critique sur l'information disponible et une formation sur les ressources scientifiques à cibler -Évaluer les résultats de sa recherche documentaire, notamment en respectant la chronologie des avancées significatives dans la discipline (éviter d'attribuer à un chercheur ce qu'il a repris d'un autre, par exemple, etc.) -Éviter le plagiat et respecter le droit d'auteur : les questions liées à l'utilisation des outils d'intelligence artificielle seront au cœur de la réflexion. 	

Littérature et histoire de l'Espagne médiévale - M1ESM14A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène Thieulin-Pardo	
Programme	
<p>L'atelier de recherche aura pour ambition de former les étudiants à la recherche en littérature et civilisation de l'Espagne médiévale : état de l'art, outils épistémologiques, construction d'un projet scientifique.</p> <p>On s'intéressera cette année à <i>l'écriture de l'Histoire</i> en prenant appui, en particulier, sur les chroniques (dites) chevaleresques castillanes : choix éditoriaux pour l'établissement des textes, utilisation des fonds d'archives, étude du discours historiographique.</p>	

Histoire de l'Espagne classique - M1ESM15A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sylvain André	
Programme	
<p>Cet atelier a pour finalité un approfondissement des outils méthodologiques acquis au cours de la licence. Ainsi, nous aborderons collectivement chaque étape de la conception d'un travail de recherche : déchiffrement et transcription de sources, organisation des données collectées, recherche bibliographique et critique historiographique. De même, nous verrons comment se conçoit l'état de l'art d'un sujet, comment on utilise les outils épistémologiques à disposition et comment on élabore un objet de recherche. Cette année l'atelier sera adossé à la question des rapports entre pouvoirs et territoires et à celle des dynamiques politiques locales, qui seront abordées en séminaire.</p>	

Histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale - M1ESM16A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Christophe Giudicelli	
Programme	

Cet atelier de recherche en histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale vise à poursuivre et à approfondir la formation des étudiants acquise en licence et dans les séminaires de spécialité. Il s'intéressera tout particulièrement au traitement des sources relatives à l'Amérique coloniale et à l'établissement d'un corpus de recherche propre aux terrains privilégiés : archives, sources secondaires, archéologie, traditions orales. Une attention particulière sera accordée également à la méthodologie et à la mise en forme d'un travail de recherche.

Histoire de l'Amérique latine contemporaine - M1ESM17A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laura Brondino	
Programme	
L'atelier de spécialité en Histoire d'Amérique latine contemporaine visera à développer et approfondir la thématique abordée en séminaire de spécialité. Il s'agira également de consolider les connaissances théoriques et la méthodologie de l'analyse historique, avec une attention particulière à la mise en forme d'un travail de recherche. À cet effet, les étudiants travailleront sur des sources primaires et sur la bibliographie critique.	

Littérature de l'Espagne classique - M1ESM51A ⇒ coefficient 4

Littérature de l'Espagne contemporaine - M1ESM52A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria Zerari	
Programme	

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laurence Breysse-Chanet	
Programme	
<p>En lien avec le séminaire de recherche consacré cette année au pouvoir des <i>charmes</i> que sont les chansons que l'on dit « pour enfants », <i>nanas, canciones de cuna</i> [avec nos traductions, à partir d'un double corpus, emprunté à la poète chilienne Gabriela Mistral et au poète andalou Federico García Lorca], nous nous interrogerons à la suite, de façon plus réflexive dans l'atelier, sur la logique à l'œuvre dans de tels poèmes, en apparence si simples, auxquels Northrop Frye accordait précisément le pouvoir hypnotique des charmes. Pourquoi nous font-ils comprendre de façon peut-être privilégiée ce qu'est la poésie ? À quoi correspond leur logique ? N'y a-t-il pas là la mise en œuvre du « charme de guérison », selon les termes de Christophe Barnabé ? Comment fonctionne-t-il, et que nous révèle-t-il, justement, du poème et de l'idée de guérison ?</p> <p>BARNABÉ, Christophe, <i>Survivance du charme. Le poème et l'idée de guérison</i>, Jaccottet, Hughes, Gamoneda, Celan, Métispresses, 2024.</p>	

Littérature de l'Amérique latine - M1ESM55A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Ina Salazar	
Programme	
<p>Cet atelier adossé au séminaire de recherche consacré cette année à la manière dont la poésie parle du territoire et la géographie met l'accent sur la maîtrise des outils méthodologiques nécessaires à un travail de recherche : connaissance des ressources pour la recherche documentaire, discrimination des sources et des informations, familiarisation avec les usages rédactionnels de la recherche scientifique, établissement de l'état de l'art du sujet traité, etc... Cette formation à la recherche est indissociable de la maîtrise des outils méthodologiques et épistémologiques propres au champ poétique. Une pratique de la traduction poétique viendra compléter de manière active l'approche analytique.</p>	

Arts visuels - M1ESM61A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Marianne Bloch-Robin / Corinne Cristini	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité (Catalan/arts visuels) est dédié à l'acquisition et à la consolidation des bases méthodologiques en analyse iconographique et filmique, il sera aussi l'occasion de réfléchir, au travers des différents supports et médiums convoqués (visuels, sonores, scénographiques/chorégraphiques, littéraires...) présents dans l'étude des images fixes et mobiles, au concept clé d'<i>intermédialité</i>. Employé pour la première fois en 1965 par Dick Higgins, puis reformulé et repris depuis dans différents domaines esthétiques, épistémologiques, socio-culturels par des théoriciens et chercheurs tels que Jürgen E. Müller, Éric Méchoulan, Antonio Prieto, entre autres, ce concept prégnant, mais aussi polymorphe et mouvant, qui désigne les différentes circulations et transferts entre les médias, pourra être redéfini et questionné dans notre approche des arts visuels. Ce questionnement autour de la pertinence d'un outil/objet théorique/heuristique sera aussi l'occasion d'amener les étudiant.e.s à réfléchir sur les méthodologies de la recherche.</p> <p>Bibliographie indicative :</p> <p>Berthier, Nancy, <i>Lexique bilingue des arts visuels</i>, Paris, Ophrys, 2011.</p> <p>Jullier, Laurent, <i>L'analyse de séquences</i>, Paris, Armand Colin, 2004.</p> <p>Méchoulan, Éric, « Intermédialité, ou comment penser les transmissions », <i>Fabula / Les colloques</i>, « Création, intermédialité, dispositif », URL : https://www.fabula.org/colloques/document4278.php, article mis en ligne le 10 Février 2017, consulté le 16 Juin 2024.</p> <p>Prieto, Julio, « El concepto de intermedialidad: una reflexión histórico-crítica », Julio Prieto (coord.), <i>Monográfico: Intermédialidad en el ámbito hispánico actual, Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos</i>, vol. V, n.o 1 (invierno 2017), p. 7-18.</p> <p>Terrasa, Jacques, <i>L'analyse du texte et de l'image en espagnol</i>, Paris, Armand Colin, 2006.</p>	

UE 2 - LANGUE - 2MUES1EM ⇒ ECTS 6**Au choix : 2 cours de traduction OU 1 cours de traduction et 1 cours de LV2****Traduction du français vers l'espagnol – M1ESM21T ⇒ coefficient 3**

Traduction	Modalités de contrôle
------------	-----------------------

Durée : 1h30 Thomas Faye / Raquel Gomez Pintado	
Programme	
Ce cours de traduction du français vers l'espagnol vise tout à la fois à travailler les compétences syntaxiques, lexicales, morphologiques, sémantiques et stylistiques des étudiant.e.s à travers la traduction de textes empruntés à la littérature française des trois derniers siècles, mais et ce dans la tradition de la traduction universitaire de type "concours"; mais il est également une occasion d'avoir une réflexion à la fois théorique et pratique sur la traduction et ses implications, dans une approche qui se veut à la fois linguistique, littéraire et sémiotique (en ayant, notamment, une approche critique des outils numériques ou plus classiques de traduction).	

Traduction de l'espagnol vers le français - M1ESM22T ⇒ coefficient 3

Traduction	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Thomas Faye / Julien Roger	
Programme	
Le cours de traduction de l'espagnol vers le français a pour objectif de familiariser les étudiant.e.s, à la suite des enseignements reçus en Licence, à une pratique critique et raisonnée de la traduction, en mettant en oeuvre une démarche à la fois souple et rigoureuse. A travers des textes empruntés à la littérature de langue espagnole des derniers siècles, il s'agira d'acquérir quelques réflexes de traduction ainsi que de réfléchir aux structures des langues mises en présence, de façon à obtenir un résultat qui satisfasse à la fois aux critères linguistiques et stylistiques du texte de départ.	

Langue: Catalan - 1MKCANSL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle
Durée :	
Programme	

Langue: Portugais - 1MKPONSL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle
Durée :	
Programme	

LV2 Non-spécialistes (autres UFR) + SIAL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle
Durée :	
Programme	

1 parcours de 6 séminaires à choisir parmi 3 parcours et 11 séminaires

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane - M1ESM11L ⇒ coeff. 3 (spécial.) ou 2 (ouvert.)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Michel Martinez	
Programme	
<p>Titre : Histoire du théâtre catalan contemporain</p> <p>Brève présentation :</p> <p>À travers les deux pièces citées en bibliographie, il sera question d'établir un panorama général du théâtre catalan contemporain (XXe et XXIe siècles) et d'établir quels aspects de la société catalane ces textes reflètent.</p> <p>Bibliographie :</p> <p>Lluïsa Cunillé, <i>Barcelona, mapa d'ombres</i>, Barcelona, Rema 12, 2004. Lluïsa Cunillé, <i>Barcelone, paysages d'ombres</i>, Paris, Éditions de l'Amandier, 2011 (Traduction de Laurent Gallardo). Sergi Belbel, <i>Després de la pluja</i>, Barcelona, El Galliner Teatre, 2001. Sergi Belbel, <i>Après la pluie</i>, Paris, Éditions théâtrales – Maison Antoine Vitez, 1997 (Traduction de Jean-Jacques Préau).</p>	

Histoire de l'Espagne contemporaine - M1ESM12H ⇒ coeff. 3 (spécialité) ou 2 (ouverture)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h David Marcialhacy	
Programme	
<p>Titre : La transition démocratique remise en cause ?</p> <p>Brève présentation :</p> <p>À l'occasion des cinquante ans de la mort de Franco, ce séminaire vise à interroger le legs et la mémoire de la transition démocratique dans l'Espagne des années 1990 à 2025. Depuis le processus de mythification de la transition jusqu'à la remise en cause de ce que l'on appelle les « pactes de la transition », quelle sont l'histoire et la mémoire de cette période cruciale pour l'instauration de la démocratie espagnole ? Dans quelle mesure et pourquoi une partie de la société et du spectre politique espagnols remet-elle aujourd'hui en cause son héritage et les choix qui furent faits à l'époque ? Type de régime, relations avec l'Église, statut de l'armée, culture politique, modèle territorial, « mémoire historique », etc., nombreux sont les champs que nous interrogerons à travers ce prisme, par le biais du travail sur le discours (qu'il soit politique, médiatique, artistique ou à caractère de témoignage).</p> <p>(Séminaire en langue espagnole ouvert aux non spécialistes.)</p> <p>Éléments de bibliographie :</p> <ul style="list-style-type: none">- André-Bazzana, Bénédicte, <i>Mitos y mentiras de la Transición</i>, Barcelona, el Viejo Topo, 2006.- Baby, Sophie, <i>El mito de la transición pacífica: Violencia y política en España (1975-1982)</i>, Madrid, Akal, 2018- Canal, Jordi (dir.), <i>Histoire de l'Espagne contemporaine. De 1808 à nos jours</i>, Paris, Armand Colin, 2021.- Juliá, Santos, <i>Transición. Historia de una política española (1937-2017)</i>, Barcelona, Galaxia Gutemberg, 2017.- Pasamar, Gonzalo, <i>La Transición española a la democracia ayer y hoy. Memoria cultural, historiografía y política</i>, Madrid, Marcial Pons, 2019.- Prego, Victoria, <i>Así se hizo la Transición</i>, Barcelona, Plaza & Janés, 1995.- Vilarós, Teresa M., <i>El mono del desencanto. Una crítica cultural de la transición española (1973-1993)</i>, Madrid, Siglo XXI de España, 1998.	

Linguistique hispanique et traductologie - M1ESM13L ⇒ coefficient 3 (si en spécialité) ou 2 (si en ouverture)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne Mencé-Caster	
Programme	
<p>Titre : Langue, traduction et alimentation à l'ère de l'intelligence artificielle (1)</p> <p>Brève présentation</p> <p>Ce séminaire propose une exploration croisée des dimensions linguistiques, culturelles et traductologiques du champ alimentaire, à l'ère de l'intelligence artificielle. À partir de textes variés (recettes, menus, récits culinaires, publicités, romans), les étudiant-es s'initieront aux enjeux de la traduction spécialisée tout en expérimentant les outils de traduction automatique et assistée par IA. L'approche critique portera sur les choix traductifs, les biais culturels, les problèmes terminologiques et les apports/limites des technologies d'IA dans la traduction.</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arrojo, Rosemar. <i>Traducción, poder y ética</i>. Madrid, Cátedra, 2011. (Réflexion critique sur la traduction comme acte idéologique et culturel). - Durieux, Christine. <i>La traduction spécialisée</i>. La Maison du dictionnaire, 2010. (Ouvrage de référence sur les méthodes et spécificités de la traduction spécialisée). -López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jacqueline. <i>Manual de traducción</i>. Barcelona, Gedisa, 2010. (Manuel clair et accessible sur les fondements de la traductologie et les pratiques professionnelles). - Monticelli, Daniela. "The Translation of Food: Cultural and Ideological Issues." In <i>Translation, Ideology and Gender</i>, Routledge, 2005. -Castillo Ortiz, Juan Miguel. <i>Traducción automática y posesición: de la teoría a la práctica</i>. Berlin, Peter Lang, 2020. (Introduction aux outils d'IA en traduction, avec une approche pédagogique). 	

Littérature et histoire de l'Espagne médiévale - M1ESM14L ⇒ coeff. 3 (spécial.) ou 2 (ouvert.)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène Thieulin Pardo	
Programme	
<p>Imaginaire de la chevalerie en Castille au Moyen Âge : les 'biographies chevaleresques' du XVe siècle</p> <p>Brève présentation</p> <p>L'ambition de ce séminaire est de cerner la représentation de la figure du chevalier castillan dans les « chroniques particulières » ou « biographies chevaleresques » qui lui sont consacrées. Au XVe siècle, on distingue en effet en Castille cinq biographies de chevaliers (Pero Niño, conde de Buelna / Miguel Lucas de Iranzo, condestable de Castilla y señor de Jaén / Álvaro de Luna, condestable de Castilla y maestre de Santiago / Alonso de Monroy, claverero de Alcántara / et Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz) et une biographie de prélat (Alonso Carrillo, arzobispo de Toledo, présenté comme un chevalier). On s'attachera à définir ce genre particulier qu'est la biographie chevaleresque et à cerner les enjeux politiques ou idéologiques de l'image – sans doute idéalisée et figée – de la chevalerie qu'elle véhicule.</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> – Luis FERNÁNDEZ GALLARDO, « La biografía como memoria estamental. Identidades y conflictos », in : José Manuel NIETO SORIA (dir.), <i>La monarquía como conflicto en la Corona castellano-leonesa (c. 1230-1504)</i>, Madrid : Sílex, 2006, p. 423-488. – Antonio GIMÉNEZ, « El arquetipo del caballero en la <i>Crónica de Pero Niño</i> », <i>Cuadernos Hispanoamericanos</i>, 109, 1977, p. 338–352. – Fernando GÓMEZ REDONDO, « La crónica particular como género literario », in : María Isabel TORO PASCUA (éd.), <i>Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, octubre de</i> 	

1989), 1, Salamanque : Biblioteca Española del siglo XV y Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, p. 419-427
 – Jean-Pierre JARDIN, « L’historiographie Trastamare : de l’unicité du modèle monarchique à la pluralité des modèles chevaleresques », in : Jean-Pierre SÁNCHEZ (coord.), *L’univers de la chevalerie en Castille (fin du moyen âge – début des Temps Modernes)*, Paris : Éditions du temps, 2000, p. 9-30
 – Georges MARTIN (éd.), *La chevalerie en Castille à la fin du Moyen Âge : aspects sociaux, idéologiques et imaginaires*, Paris : Ellipses, 2001

Histoire de l'Espagne classique - M1ESM15H ⇒ coeff. 3 (si en spécialité) ou 2 (si en ouverture)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sylvain André	
Programme	
<p>Titre : Dynamiques politiques des territoires de la monarchie hispanique (XVI-XVIII)</p> <p>Brève présentation : Dans ce séminaire, nous allons tâcher d’explorer les différentes échelles territoriales de la monarchie hispanique du XVIe au XVIIIe siècle. L’enjeu sera de saisir les particularismes sociaux, politiques et économiques, en mettant en regard les rapports de pouvoir au niveau municipal, éventuellement régional, puis seigneurial et royal. Nous verrons notamment que la mosaïque juridictionnelle qui constituait la monarchie se reflétait dans la pluralité des allégeances des acteurs et dans un jeu de confrontations multiples. De sorte que les alliances et les conflits (judiciaires ou violents) dépendaient davantage d’intérêts stratégiques que de positions sociales figées. Les espaces ruraux seront également abordés qui, loin de l’immobilisme qu’on leur prête fréquemment, n’échappaient pas à ces dynamiques de pouvoir.</p> <p>Brève bibliographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Polycentric monarchies - Tomás Mantecón, « Justicia y fronteras del Derecho en la España del Antiguo régimen », Elisa Caselli (dir), <i>Justicias, agentes y jurisdicciones. De la Monarquía Hispánica a los Estados nacionales (España y América, siglos XVI-XIX)</i>, Madrid, FCEE, 2016. - Tamar Herzog, « En torno a las relaciones sociales : nosotros y ellos. Un análisis a partir de los procesos incoados al presidente de la Audiencia de Quito a mediados del siglo XVIII », Elisa Caselli (dir), <i>Justicias, agentes y jurisdicciones. De la Monarquía Hispánica a los Estados nacionales (España y América, siglos XVI-XIX)</i>, Madrid, FCEE, 2016. - Edward P. Thompson, « Coutume, droit et droits collectifs », E. P. Thompson, <i>Les usages de la coutume</i>, Paris, EHESS, Gallimard, Seuil, 2015. - Manuel Herrero Sánchez, « La Monarquía hispánica y las Repúblicas europeas. El modelo republicano en una Monarquía de ciudades », Manuel Herrero (dir.), <i>Repúblicas y republicanismo en la Europa moderna (siglos XVI-XVIII)</i>, Madrid, FCEE, 2017. 	

Histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale - M1ESM16H ⇒ coeff. 3 (spécial.) ou 2 (ouvert.)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Christophe Giudicelli	
Programme	
<p>Titre: Écrire l’Histoire de l’Amérique depuis ses confins</p> <p>Le séminaire s’intéressera à l’écriture de l’histoire de l’Amérique à partir de ses marges continentales. Il s’agira de déplacer la focale depuis les principaux centres organisateurs de l’Histoire impériale de la conquête (les vice-royautés de Nouvelle Espagne et du Pérou, Mexico, Lima), vers ses confins. Nous privilégierons l’étude des logiques locales de conquête et de colonisation, ainsi que son corollaire : les résistances autochtones. L’objectif est de découvrir un visage moins monolithique, beaucoup plus complexe et métissé des Amériques ibériques, où la part amérindienne a toujours été massivement présente.</p>	

Bibliographie indicative

- Bernand, Carmen, *L'Amérique latine précolombienne. Des premiers peuples à Tupac Amaru, dernière glaciation-XVI^e siècle*, Paris, Belin, 2023
- Bernand, Carmen et Gruzinski, Serge, *Histoire du Nouveau Monde*, t. 2 : Les métissages, Paris, Fayard, 1991
- Araya, Alejandra y Valenzuela, Jaime, *América colonial. Denominaciones, clasificaciones e identidades*, Santiago, Pontificia Universidad Católica de Chile, Instituto de Historia / Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades / RIL, 2010
- Castro Roldán, Andrés, Giudicelli, Christophe Obregón Iturra, Jimena Paz, *Revers de conquête et résistances amérindiennes. Les confins de l'Amérique du Sud espagnole au XVI^e siècle*, Paris, Belin, 2021

Histoire de l'Amérique latine contemporaine - M1ESM17H ⇒ coeff. 3 (spécial.) ou 2 (ouvert.)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laura Brondino	
Programme	
Constitutionnalismes : droits et pouvoirs (XIX-XX^e siècles)	
Brève présentation Ce séminaire aborde la conformation des principes et institutions fondamentaux de la communauté politique à partir de la révolution de la souveraineté populaire qui émerge en Amérique hispanique au début du XIX ^e siècle. Partant du constitutionnalisme, assumé par l'ensemble des acteurs de l'époque, nous analyserons les projets, les débats et les conflits autour des droits fondamentaux et de l'organisation des pouvoirs censés garantir ces droits, ainsi que les conceptions sociales qu'ils reflètent. Il s'agira ainsi de saisir comment s'est façonnée une culture politique au long cours à travers de multiples modalités de participation et dispositifs de légitimation du pouvoir.	
Éléments de bibliographie Lorente, Marta, « Constituciones, derechos y gobierno en América Latina, (1808-2018) », https://almacendederecho.org/constituciones-derechos-y-gobierno-en-america-latina-1808-2018 , 2022. Palieraki, Eugenia et Thibaud, Clément, <i>L'Amérique latine embrasée. Deux siècles de révolutions et contre-révolutions</i> , Paris, Armand Colin, 2023. Portillo Valdés, José María, <i>Historia mínima del constitucionalismo en América Latina</i> , México, El Colegio de México, 2016.	

Littérature de l'Espagne classique - M1ESM251 ⇒ coeff. 3 (si en spécialité) ou 2 (si en ouverture)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria Zerari	
Programme	
Brève présentation Le séminaire portera sur le personnage, tel qu'il apparaît dans la prose de fiction et la poésie du Siècle d'or. Après une présentation théorique, s'appuyant sur le corpus classique et renaissant s'y rapportant et le définissant, nous nous tournerons vers le traitement narratif du personnage en lui-même dans certaines œuvres des lettres espagnoles du XVII ^e siècle. Une attention plus marquée sera portée à certains des personnages cervantins des <i>Novelas ejemplares</i> (1613), puis aux autres « personnages singuliers » que sont, d'une part, la Dulcinée de Cervantès et, d'autre part, le mystérieux « peregrino » des <i>Soledades</i> de Góngora.	
Textes de référence –Miguel de CERVANTES, <i>Don Quixote de la Mancha</i> , Francisco Rico, ed., Madrid, Real Academia Española, vol. I, 2015.	

–Miguel de CERVANTES, *Novelas ejemplares*, Jorge García López ed., Barcelona-Espasa-Madrid-Real Academia, 2023.
 –Luis de GÓNGORA, *Soledades*, Robert Jammes ed., Madrid, Castalia, 1994.
 –Une bibliographie sera donnée en classe.

Littérature de l'Espagne contemporaine - M1ESM252 ⇒ coeff. 3 (spécialité) ou 2 (ouverture)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laurence Breysse-Chanet	
Programme	
<p>Les savoirs de l'écriture. Écrire et traduire, une approche vivante de la poésie en langue espagnole XX^e-XXI^e siècles (Gabriela Mistral et Federico García Lorca).</p> <p>Travail d'analyse et de traduction de poèmes du recueil <i>Ternura</i> (Madrid, Saturnino Callejera, 1924) de la poète chilienne Gabriela Mistral, pour inscrire le séminaire dans la préparation au Colloque international consacré à Gabriela Mistral les 20 et 21 novembre 2025 à la Maison de l'Amérique latine (80 ans du Prix Nobel), « Gabriela Mistral ayer y hoy : entre <i>lagar</i> poético y <i>recado</i> político » (Sorbonne Université, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Université Paris 8, Université Paris-Nanterre, Ambassade du Chili en France).</p> <p>Suivi d'un travail d'analyse et de traduction des « Canciones para niños » de Federico García Lorca (partie du recueil <i>Canciones</i>, 1921-1924), depuis une réflexion sur sa conférence consacrée aux berceuses, « Canciones de cuna españolas. Añada. Arolo. Nana. Vou veri vou ».</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <p>BENJAMIN, Walter, « La tâche du traducteur » [1^{ère} publication dans Charles Baudelaire, <i>Tableaux parisiens</i>, trad. et avant-propos sur la tâche du traducteur, 1923], trad. Maurice de Gandillac, revue par Raine Rochlitz, <i>Œuvres</i>, I, Paris, Gallimard, 2014, p. 244-263.</p> <p>BERMAN Antoine, <i>Pour une critique des traductions : John Donne</i>, Gallimard, Bibliothèque des idées, 1995.</p> <p>BONNEFOY, Yves, « La traduction de la poésie », une conférence à l'ATLF, 27 octobre 1975. [PDF en séminaire]</p> <p>LOMBEZ, Christine, <i>La seconde profondeur. La traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au XX^e siècle</i>, Paris, Les belles lettres, 2016.</p> <p>MASSON, Jean-Yves, La traduction littéraire comme création, META (Journal des traducteurs), Presses de l'Université de Montréal, Volume 62, Number 3, Décembre 2017. https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta03512/1043954ar.pdf</p> <p>GARCIA LORCA, Federico, « Canciones de cuna españolas. Añada. Arolo. Nana. Vou veri vou », <i>Obras completas III, Prosa</i>, Miguel García-Posada (ed.), Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 1997, p. 113-131.</p> <p>HORAN, Elizabeth, <i>Mistral. Una vida. Solo me halla quien me ama</i>, Barcelona, Lumen, 2024.</p>	

Littérature de l'Amérique latine - M1ESM255 ⇒ coeff. 3 (si en spécialité) ou 2 (si en ouverture)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Ina Salazar	
Programme	
<p>Titre : Géographie, paysage, territoires en poésie: <i>Poema de Chile</i> de Gabriela Mistral</p> <p>Brève présentation :</p>	

Le paysage et la géographie américains ont toujours été des sujets littéraires privilégiés, à commencer par les mythes et légendes préhispaniques dans lesquels nature, sacré et culture sont indissociables, ou encore les récits des chroniqueurs des Indes qui décrivaient une terre luxuriante et inconnue. C'est surtout à la suite des mouvements d'indépendance du XIXe siècle que le paysage et la géographie américains acquièrent une importance symbolique majeure dans l'affirmation de l'identité tant continentale que nationale, et ce, à travers la poésie, avec la « Silva a la agricultura de la zona tórrida » et « Alocución a la poesía » d'Andrés Bello ou l'« Oda al Niágara » et « En el Teocalli de Cholula » de José María Heredia, façonnant une tradition qui culmine avec le *Canto General* de Pablo Neruda. La poésie scelle ainsi une relation intime avec le paysage et la géographie dans laquelle, plutôt que de « représenter » ou de faire des espaces naturels de simples décors, elle les incarne à partir de sa propre physicalité (sonore, visuelle), mettant en évidence des configurations politiques, historiques, affectives et imaginaires. La poésie de Gabriela Mistral est un élément clé de cette centralité de la terre chilienne (et américaine), elle est présente dans tous ses livres, mais ce séminaire sera consacré à l'étude de son recueil posthume *Poema de Chile*, qui, selon Irène Gayraud, fut le livre le plus important de sa vie, rédigé au cours des deux dernières décennies avant sa mort, et qui se présente, à travers les poèmes qui le composent, comme un voyage du nord au sud du Chili.

L'édition choisie pour le séminaire est l'édition bilingue, publiée en France en 2025, année où l'on célèbre les 80 ans du prix Nobel de la Chilienne, *Poème du Chili / Poema de Chile*, n'est pas seulement une traduction, mais une nouvelle version du livre posthume, car depuis sa première publication en 1967, celui-ci a fait l'objet de diverses éditions à mesure que des poèmes inédits appartenant au même projet ont été découverts.

Oeuvre au programme :

Gabriela Mistral, *Poème du Chili*, traduit de l'espagnol par Irène Gayraud, édition bilingue, Paris, Editions Unes, 2025.

Brève bibliographie :

Mistral Gabriela, Tala / Lagar, Madrid Ed. Cátedra, 2005

Carrasco, Iván, "Poema de Chile: Un texto pedagógico". *Revista Chilena de Literatura* 56 (2000): 117-127.

Falabella, Soledad, *¿Qué será de Chile en el cielo? Poema de Chile de Gabriela Mistral*. Santiago: Lom, 2003.

----- "Desierto": Territorio, desplazamiento y nostalgia en "Poema de Chile" de Gabriela Mistral. *Revista Chilena De Literatura*, (50).

Sepúlveda Eriz, Magda, "El acto de nombrarse Mistral en Poema de Chile", *Revista Chilena de Literatura* Noviembre 2009, Número 75, 157 - 170

Arts visuels - M1ESM261 ⇒ coeff. 3 (si en spécialité) ou 2 (si en ouverture)

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Marianne Bloch-Robin / Corinne Cristini	

Programme

Nous nous interrogerons sur la construction et l'évolution du personnage de *Carmen* à partir de l'analyse de la nouvelle de Prosper Mérimée (1845) puis de son adaptation, trente ans plus tard, par Georges Bizet, Henri Meilhac et Ludovic Halévy. Le récit de Mérimée et l'opéra, l'un des plus représentés au monde, proposent deux visions stéréotypées et orientalistes d'une femme fatale espagnole et gitane. Ces deux textes fondateurs ont été à l'origine d'une série de représentations iconographiques et cinématographiques dans lesquelles les caractérisations du personnages ont évolué au fil du temps, passant, entre autres, d'une représentation de la femme fatale animalisée et mue par ses instincts de domination à celle d'une femme libre de ses choix. Dans ce corpus *intermédiat*, l'accent sera mis également sur les différentes représentations picturales de ce personnage archétypal, de Gonzalo Bilbao, Julio Romero de Torres, à Juan Gris et Pablo Picasso, entre autres; les variations *hypertextuelles* comprenant photographies, bandes-dessinées et caricatures seront aussi explorées. Ce personnage aux multiples facettes n'a cessé d'évoluer tout en conservant certains traits immuables. Nous analyserons ainsi la prégnance des stéréotypes et nous nous interrogerons sur l'évolution de ce mythe, sur ses transformations et ses possibles resignifications. Dans le cadre de ce séminaire, nous impliquerons les étudiant.e.s dans l'organisation d'une journée d'étude sur ce sujet qui aura lieu au second semestre de l'année universitaire et qui proposera d'interroger le mythe et ses réinterprétations actuelles à l'aune de la quatrième vague féministe.

Bibliographie indicative :

Doane Mary Ann *Femmes Fatales : Feminism, Film Theory, Psychoanalysis*, Routledge, 1991.

Dottin-Orsini, Mireille, *Cette femme qu'ils disent fatale*, Textes et images de la misogynie fin de siècle, Paris, Bernard Grasset, 1993.

Dijkstra, Bram. *Les idoles de la perversité : figures de la femme fatale dans la culture fin de siècle*, Paris, Éditions du Seuil, 1992

Plaza Orellana, Rocío « Carmen y el color local de España : Orientalismo, Gitanos y Bailes », *1616: Anuario De Literatura Comparada*, 11, p.17–31.

https://revistas.usal.es/dos/index.php/1616_Anuario_Literatura_Comp/article/view/28228/27269

Pujante Segura, Carmen, *El mito de Carmen a finales del siglo XX: desmitificación o remitiificación*, Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Universidad de Murcia, 2010.

Utrera Macías, Rafael y Guarinos Galán, Virginia. (Coordinadores), *Carmen Global. El mito en las artes y los medios visuales*, Secretariado de publicaciones. Universidad de Sevilla. Sevilla 2010. 393 págs.

UE4 - UE transversale - 4MUES1EC ⇨ ECTS 4

2 cours obligatoires

Ateliers (numériques/professionnels ...) - M1ESM41G ⇨ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 (5 à 6 fois dans le semestre)	
Programme	
<p>Ces ateliers, organisés autour de trois axes – numérique, débouchés professionnels et arts visuels – visent à développer des compétences transversales, à explorer les usages des outils numériques en entreprise et à favoriser la rencontre avec des experts issus de différents secteurs (traduction, édition, communication, interculturel, etc.). L'objectif est d'accompagner les étudiants dans leur insertion professionnelle tout en nourrissant leur réflexion critique et créative sur les métiers liés aux langues, cultures, médiations culturelles, scientifiques et artistiques.</p>	

Séminaire doctoral de spécialité- M1ESM42S ⇨ coefficient 1

Séminaire doctoral	Modalités de contrôle
Durée : 2h par mois	
Programme	
<p>Les étudiantes et étudiants sont invités à suivre régulièrement le séminaire doctoral de leur spécialité, dont le programme leur sera communiqué par leur directeur ou directrice de spécialité. Ils/elles sont invité(e)s également à suivre d'autres séminaires doctoraux en fonction de leur sujet de recherche.</p> <p>Unités de recherche rattachées à l'UFR d'études ibériques et latino-américaines:</p> <ul style="list-style-type: none">- CLEA, UR 40 83 Civilisations et Littératures d'Espagne et d'Amérique du Moyen Age aux Lumières Structure et agenda: https://clea.sorbonne-universite.fr/- CRIMIC, UR 2561 Centre de recherches interdisciplinaires sur les mondes ibéro-américains contemporains Structure et agenda : https://crimic-sorbonne.fr/	

MASTER 1
SEMESTRE 2 – S2MES001

UE 1 - Ateliers de spécialité : épistémologie, méthodologie, contenus disciplinaires 1MUES2EM ⇨ ECTS 3

1 atelier à choisir, correspondant au séminaire de spécialité

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane- Mutualisé Arts Visuels – M2ESM11A ⇒ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sergi Ramos Alquezar	
Programme	
L'atelier de spécialité (Catalan/arts visuels) est dédié à l'acquisition et à la consolidation des bases en analyse filmique. Il cherchera également à aborder des questions méthodologiques et épistémologiques concernant la recherche en études cinématographiques dans le cadre particulier des études aréales catalanes, notamment à partir de la notion d'"espace cinématographique" et à l'interdisciplinarité à laquelle elle fait appel.	

Histoire de l'Espagne contemporaine – M2ESM12A ⇒ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h David Marcihacy	
Programme	
L'atelier de spécialité en Histoire de l'Espagne contemporaine constituera un prolongement du séminaire de spécialité et visera d'une part à approfondir la thématique abordée dans ce séminaire et d'autre part à consolider les connaissances théoriques et méthodologiques de l'analyse historique. Les étudiant.e.s travailleront notamment à partir de documents historiques susceptibles de constituer un corpus de recherche et se familiariseront avec la recherche documentaire, qu'il s'agisse de sources primaires ou de sources secondaires (bibliographie critique). Des séances spécifiques seront également consacrées à la méthodologie du mémoire.	

Linguistique hispanique – M2ESM13A ⇒ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Marie-Pierre Lavaud-Verrier/Corinne Mencé-Caster	
Programme	
<p>Il s'agira de mettre en place une méthodologie critique de la recherche en pragmatique et traductologie, articulée à la formation sur l'information scientifique et la recherche documentaire numérique, ainsi qu'aux outils de l'intelligence artificielle. Les aspects abordés seront les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Identifier son sujet de recherche et organiser l'état de la recherche, à partir des différents outils disponibles, en questionnant la dimension épistémologique et (trans)disciplinaire de son sujet -Bien préparer sa recherche documentaire, avec un usage critique sur l'information disponible et une formation sur les ressources scientifiques à cibler -Évaluer les résultats de sa recherche documentaire, notamment en respectant la chronologie des avancées significatives dans la discipline (éviter d'attribuer à un chercheur ce qu'il a repris d'un autre, par exemple, etc.) -Éviter le plagiat et respecter le droit d'auteur : les questions liées à l'utilisation des outils d'intelligence artificielle seront au cœur de la réflexion. 	

Littérature et histoire de l'Espagne médiévale – M2ESM14A ⇒ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène Thieulin-Pardo	
Programme	

L'atelier de recherche aura pour ambition de former les étudiants à la recherche en littérature et civilisation de l'Espagne médiévale : état de l'art, outils épistémologiques, construction d'un projet scientifique.
On s'intéressera cette année à *l'écriture de l'Histoire* en prenant appui, en particulier, sur les chroniques (dites) chevaleresques castillanes : choix éditoriaux pour l'établissement des textes, utilisation des fonds d'archives, étude du discours historiographique.

Histoire de l' Espagne classique – M2ESM15A ⇨ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Béatrice Perez	
Programme	

Histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale – M2ESM16A ⇨ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Christophe Giudicelli	
Programme	
L'atelier de recherche en histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale vise à poursuivre la formation des étudiants acquise en licence et dans les séminaires de spécialité. Il s'intéressera tout particulièrement à au traitement des sources et à l'établissement d'un corpus de recherche propre aux terrains privilégiés : archives, sources secondaire, archéologie, traditions orales	

Histoire de l'Amérique latine contemporaine – M2ESM17A ⇨ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h	
Programme	

Littérature de l'Espagne classique – M2ESM51A ⇨ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria Zerari-Penin	
Programme	

Littérature de l'Espagne contemporaine - M2ESM52A ⇒ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laurence Breysse-Chanet	
<p align="center">Programme</p> <p>Que peut l'écriture, face au doute existentiel ou face au travail du deuil ? Que peut le travail de cette force de vie qu'est la poésie (que l'on ne saurait réduire à l'écriture en vers) qui vient traverser le langage et y imprimer autre chose ? Quelles réponses nous apportent certaines femmes poètes espagnoles contemporaines ? À partir de la pratique de la traduction du recueil <i>Morada</i> d'Esther Ramón (Madrid, 1970) amorcée en séminaire, nous réfléchirons depuis certains fondements méthodologiques au dialogue entre vivre et écrire.</p> <p>ARROYO MARTÍN, Juan, « La palabra "(des)atada" : Análisis de <i>En Flecha</i>, de Esther Ramón, <i>Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada</i>, 40, 2023, p. 199-219.</p> <p>MARTÍN GIJÓN, Mario, «De heridas, redes y reses. Metáforas de la creación poética en tres jóvenes poetas españolas (Julieta Valero, Ana Gorría y Esther Ramón)», <i>Estudios Hispánicos</i>, 17, pp. 65-74. https://dehesa.unex.es/server/api/core/bitstreams/56715a58-3767-4a59-9f89-a6109c27813c/content</p> <p>FINCK, Michèle, <i>Vivre, écrire. Dialogues sur la poésie</i>, Le Bateau fantôme, 2025.</p> <p>VINCLAIR, Pierre, <i>Prise de vers. À quoi sert la poésie ?</i> Paris, La rumeur libre, 2019.</p>	

Littérature de l'Amérique latine – M2ESM55A ⇒ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Ina Salazar	
<p align="center">Programme</p> <p>Cet atelier adossé au séminaire de recherche consacré cette année à la manière dont la poésie parle du territoire et la géographie met l'accent sur la maîtrise des outils méthodologiques nécessaires à un travail de recherche : connaissance des ressources pour la recherche documentaire, discrimination des sources et des informations, familiarisation avec les usages rédactionnels de la recherche scientifique, établissement de l'état de l'art du sujet traité, etc... Cette formation à la recherche est indissociable de la maîtrise des outils méthodologiques et épistémologiques propres au champ poétique. Une pratique de la traduction poétique viendra compléter de manière active l'approche analytique.</p>	

Arts visuels – M2ESM61A Mutualisé Littérature, histoire et culture de l'aire catalane ⇒ coefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sergi Ramos Alquezar	
<p align="center">Programme</p> <p>L'atelier de spécialité (Catalan/arts visuels) est dédié à l'acquisition et à la consolidation des bases en analyse filmique. Il cherchera également à aborder des questions méthodologiques et épistémologiques concernant la recherche en études cinématographiques dans le cadre particulier des études aréales catalanes, notamment à partir de la notion d'"espace cinématographique" et à l'interdisciplinarité à laquelle elle fait appel.</p>	

Au choix : 2 cours de traduction OU 1 cours de traduction et 1 cours de LV2**Traduction du français vers l'espagnol – M2ESM21T ⇒ coefficient 3**

Traduction	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Thomas Faye	
Programme	
Ce cours de traduction du français vers l'espagnol vise tout à la fois à travailler les compétences syntaxiques, lexicales, morphologiques, sémantiques et stylistiques des étudiant.e.s à travers la traduction de textes empruntés à la littérature française des trois derniers siècles, mais et ce dans la tradition de la traduction universitaire de type "concours"; mais il est également une occasion d'avoir une réflexion à la fois théorique et pratique sur la traduction et ses implications, dans une approche qui se veut à la fois linguistique, littéraire et sémiotique (en ayant, notamment, une approche critique des outils numériques ou plus classiques de traduction).	

Traduction de l'espagnol vers le français – M2ESM22T ⇒ coefficient 3

Traduction	Modalités de contrôle
Durée : Julien Roger	
Programme	
Le cours de traduction de l'espagnol vers le français a pour objectif de familiariser les étudiant.e.s, à la suite des enseignements reçus en Licence, à une pratique critique et raisonnée de la traduction, en mettant en oeuvre une démarche à la fois souple et rigoureuse. A travers des textes empruntés à la littérature de langue espagnole des derniers siècles, il s'agira d'acquérir quelques réflexes de traduction ainsi que de réfléchir aux structures des langues mises en présence, de façon à obtenir un résultat qui satisfasse à la fois aux critères linguistiques et stylistiques du texte de départ.	

Langue : Catalan - 2MKCANSL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle
Durée :	
Programme	

Langue : Portugais - 2MKPONSL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle
Durée :	
Programme	

LV2 Non Spécialistes (autres UFR) + SIAL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle

Durée :	
Programme	

UE 3 - Enseignements de spécialité et interdisciplinaires - 3MUES2ED ⇒ ECTS 21

1 parcours de 4 séminaires et 2 ateliers à choisir parmi 3 parcours

Séminaires de spécialité :

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane – M2ESM11L ⇒ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Michel Martinez	
Programme	
<p>Titre : Deux héroïnes de la littérature catalane contemporaine</p> <p>Brève présentation : Colometa (<i>La Plaça del Diamant</i>, Mercè Rodoreda) et Natàlia Miralpeix (<i>El temps de les cireres</i>, Montserrat Roig). Deux femmes, deux temps, deux sociétés.</p> <p>Bibliographie :</p> <p>Mercè Rodoreda, <i>La Plaça del Diamant</i>, Barcelona, Club editor, 2020. Mercè Rodoreda, <i>La Place du Diamant</i>, Paris, Gallimard, 2006 (traduction de Bernard Lesfargues). Montserrat Roig, <i>El temps de les cireres</i>, Barcelona, Edicions 62, 2014. Montserrat Roig, <i>Le Temps des cerises</i>, Paris, Éditions La Croisée, 2024 (traduction de Marc Audí).</p>	

Histoire de l'Espagne contemporaine – M2ESM12H ⇒ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : David Marcihacy	
Programme	
<p>Titre : Mémoire coloniale et bataille culturelle : une histoire débattue entre l'Espagne et l'Amérique latine</p> <p>Brève présentation :</p> <p>Depuis les célébrations du Ve Centenaire de 1992, officiellement commémoré en Espagne comme l'anniversaire de la « rencontre entre deux mondes », la mémoire de l'Empire ultramarin et de la colonisation espagnole en Amérique a suscité des débats croissants, de nature historiographique autant que politique, culturelle et sociétale. Alors que la diplomatie espagnole s'employait à faire vivre la Communauté ibéro-américaine des nations, le dialogue transatlantique s'est chargé de polémiques à la fois historiographiques et diplomatiques qui ont rejailli dans la sphère politique et culturelle espagnole. Fondé sur l'étude de cas précis qui ont jalonné les trois dernières décennies, ce séminaire se propose de réfléchir sur la nature de ces débats ainsi que sur leurs implications et les enjeux qu'ils soulèvent.</p> <p>(Séminaire en langue espagnole ouvert aux non spécialistes.)</p> <p>Éléments de bibliographie :</p> <p>- Arenal, Celestino del (coord.): <i>España y América Latina 200 años después de la Independencia. Valoración y perspectivas</i>, Madrid, Marcial Pons, 2009.</p>	

- Betlem Castellà i Pujols, Maria (coord.), Dossier "Memorias históricas, memorias incómodas", RiMe . Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea , vol. 7/II, dic. de 2020.
- Girault, René (dir.), Dossier « 1492-1992, Espagne-Amérique latine. De la découverte à l'expo », *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, n°27, 1992, consultable en ligne : https://www.persee.fr/issue/mat_0769-3206_1992_num_27_1
- Nerín, Gustau, *Colonialismo e imperialismo: La grandeza perdida y el derribo de sus monumentos*, Barcelona, Shackleton Books, 2022.
- Quiñónez, Isabel, *En torno al quinto centenario. Ideas, contrapuntos*, México, INAH, 2001.
- Schmidt-Nowara, Christopher & Nieto-Phillips, John M. (eds.), *Interpreting Spanish Colonialism. Empires, Nations and Legends*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 2005.
- Vargas Álvarez, Sebastián, *Atacar las estatuas. Vandalismo y protesta social en América Latina*, Bogotá, Publicaciones La Sorda, 2021.
- Villacañas, José Luis, *Imperiofilia y el populismo nacional católico. Otra historia del imperio español*, Madrid, Lengua de Trapo, 2019.

Linguistique hispanique et traductologie – M2ESM13L ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne Mencé-Caster	
Programme	
<p>Titre : Langue, traduction et alimentation à l'ère de l'intelligence artificielle (2)</p> <p>Brève présentation</p> <p>Ce séminaire propose une exploration croisée des dimensions linguistiques, culturelles et traductologiques du champ alimentaire, à l'ère de l'intelligence artificielle. À partir de textes variés (recettes, menus, récits culinaires, publicités, romans), les étudiant-es s'initieront aux enjeux de la traduction spécialisée tout en expérimentant les outils de traduction automatique et assistée par IA. L'approche critique portera sur les choix traductifs, les biais culturels, les problèmes terminologiques et les apports/limites des technologies d'IA dans la traduction.</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arrojo, Rosemar. <i>Traducción, poder y ética</i>. Madrid, Cátedra, 2011. (Réflexion critique sur la traduction comme acte idéologique et culturel). - Durieux, Christine. <i>La traduction spécialisée</i>. La Maison du dictionnaire, 2010. (Ouvrage de référence sur les méthodes et spécificités de la traduction spécialisée). -López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jacqueline. <i>Manual de traducción</i>. Barcelona, Gedisa, 2010. (Manuel clair et accessible sur les fondements de la traductologie et les pratiques professionnelles). - Monticelli, Daniela. "The Translation of Food: Cultural and Ideological Issues." In <i>Translation, Ideology and Gender</i>, Routledge, 2005. -Castillo Ortiz, Juan Miguel. <i>Traducción automática y posesión: de la teoría a la práctica</i>. Berlín, Peter Lang, 2020. (Introduction aux outils d'IA en traduction, avec une approche pédagogique). 	

Littérature et histoire de l'Espagne médiévale – M2ESM14L ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène Thieulin-Pardo	
Programme	
Imaginaire de la chevalerie en Castille au Moyen Âge : les 'biographies chevaleresques' du XVe siècle	
Brève présentation	
L'ambition de ce séminaire est de cerner la représentation de la figure du chevalier castillan dans les « chroniques particulières » ou « biographies chevaleresques » qui lui sont consacrées. Au XVe siècle, on distingue en effet en Castille cinq biographies de chevaliers (Pero Niño, conde de Buelna / Miguel Lucas de Iranzo, condestable de Castilla y señor de Jaén / Álvaro de Luna, condestable de Castilla y maestre de Santiago / Alonso de Monroy, clavero de Alcántara / et Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz) et une biographie de prélat (Alonso Carrillo, arzobispo de Toledo, présenté comme un chevalier). On s'attachera à définir ce genre particulier qu'est la biographie chevaleresque et à cerner les enjeux politiques ou idéologiques de l'image – sans doute idéalisée et figée – de la chevalerie qu'elle véhicule.	
Éléments de bibliographie	
– Luis FERNÁNDEZ GALLARDO, « La biografía como memoria estamental. Identidades y conflictos », in : José Manuel NIETO SORIA (dir.), <i>La monarquía como conflicto en la Corona castellano-leonesa (c. 1230-1504)</i> , Madrid : Sílex, 2006, p. 423-488.	
– Antonio GIMÉNEZ, « El arquetipo del caballero en la <i>Crónica de Pero Niño</i> », <i>Cuadernos Hispanoamericanos</i> , 109, 1977, p. 338–352.	
– Fernando GÓMEZ REDONDO, « La crónica particular como género literario », in : María Isabel TORO PASCUA (éd.), <i>Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, octubre de 1989)</i> , 1, Salamanca : Biblioteca Española del siglo XV y Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, p. 419-427	
– Jean-Pierre JARDIN, « L'historiographie Trastamare : de l'unicité du modèle monarchique à la pluralité des modèles chevaleresques », in : Jean-Pierre SÁNCHEZ (coord.), <i>L'univers de la chevalerie en Castille (fin du moyen âge – début des Temps Modernes)</i> , Paris : Éditions du temps, 2000, p. 9-30	
– Georges MARTIN (éd.), <i>La chevalerie en Castille à la fin du Moyen Âge : aspects sociaux, idéologiques et imaginaires</i> , Paris : Ellipses, 2001	

Histoire de l'Espagne classique – M2ESM15H ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Béatrice Perez	
Programme	

Histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale – M2ESM16H ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Christophe Giudicelli	
Programme	
Titre: Écrire l'Histoire de l'Amérique depuis ses confins	
Le séminaire s'intéressera à l'écriture de l'histoire de l'Amérique à partir de ses marges continentales. Il s'agira de déplacer la focale depuis les principaux centres organisateurs de l'Histoire impériale de la conquête (les vice-royautés de Nouvelle Espagne et du Pérou, Mexico, Lima), vers ses confins. Nous privilégierons l'étude des logiques locales de conquête et de colonisation, ainsi que son corollaire : les résistances autochtones. L'objectif est de découvrir un visage moins monolithique, beaucoup plus complexe et métissé des Amériques ibériques, où la part amérindienne a toujours été massivement présente.	

Bibliographie indicative

- Bernard, Carmen, *L'Amérique latine précolombienne. Des premiers peuples à Tupac Amaru, dernière glaciation-XVIe siècle*, Paris, Belin, 2023
- Bernard, Carmen et Gruzinski, Serge, *Histoire du Nouveau Monde*, t. 2 : Les métissages, Paris, Fayard, 1991
- Araya, Alejandra y Valenzuela, Jaime, *América colonial. Denominaciones, clasificaciones e identidades*, Santiago, Pontificia Universidad Católica de Chile, Instituto de Historia / Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades / RIL, 2010
- Castro Roldán, Andrés, Giudicelli, Christophe Obregón Iturra, Jimena Paz, *Revers de conquête et résistances amérindiennes. Les confins de l'Amérique du Sud espagnole au XVIe siècle*, Paris, Belin, 2021

Histoire de l'Amérique latine contemporaine – M2ESM17H ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Dorothee Chouitem	
Programme	
<p>Titre : Dictatures du Cônes Sud et séquelles du terrorisme d'Etat.</p> <p>Brève présentation : Dans le cadre de ce séminaire, nous contextualiserons les dictatures du Cônes Sud dans le panorama de la Guerre Froide et de la Doctrine de Sécurité Nationale. Après avoir rappelé les caractéristiques du Plan Condor, nous aborderons les retours à la démocratie et les processus de justice transitionnelle. Nous insisterons sur le traitement du passé dictatorial en prenant en compte les évolutions des mouvements de DD.HH mais également les mouvements d'involution en marche ces dernières années.</p> <p>Bibliographie succincte :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Caetano Gerado & Rilla José, <i>Breve historia de la dictadura 1973-1985</i>, Montevideo, Banda Oriental, 2^a ed. 2006. - Del Pozo Artigas José, <i>Diccionario histórico de la dictadura cívico-militar en Chile</i>, Santiago, LOM, 2018. - Novaro Marcos & Palermo Vicente, <i>La dictadura militar, 1976-1983: del golpe de estado a la restauración democrática</i>, Buenos Aires, Paidós, 2003. 	

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane - M2ESM31L ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Michel Martinez Perez	
Programme	

Linguistique hispanique - M2ESM13L ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Corinne Mencé-Caster	
Programme	

Littérature de l'Espagne classique – M2ESM251 ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria Zerari-Penin	
Programme	
<p>Titre : Approches théoriques et pratiques du personnage littéraire. Sur le personnage féminin : le cas de Diane et de « l'éros froid » au Siècle d'or</p> <p>Brève présentation</p> <p>Le mythe de Diane (Artémis) et Actéon a été un objet de fascination en Europe de l'Antiquité au XX^e siècle, de Stésichore d'Himère – en passant par le grand passeur que fut le poète Ovide – à Pierre Klossowski (voir <i>Le bain de Diane</i>) : d'un siècle à l'autre, mythographes et céramistes, écrivains ou musiciens ont fait leur cette histoire éminemment cruelle et sanglante en la reconduisant avec insistance dans leurs œuvres. Le séminaire s'intéressera à la genèse du mythe et à ses développements littéraires et picturaux de la Renaissance au Siècle d'or, de Titien, l'un des peintres préférés des Habsbourg, à Lope de Vega. La figure de Diane, cette représentante de ce qu'André Chastel a appelé « l'éros froid », fera l'objet d'un examen approfondi à travers ses apparitions en tant que personnage, principal, second ou secondaire, dans la <i>novela</i> et la <i>comedia</i>, en particulier du XVII^e siècle, en Espagne.</p> <p>Bibliographie</p> <p>— Gisèle MATHIEU-CASTELLANI, <i>Mythes de l'éros baroque</i>, Paris, PUF, 1981.</p> <p>— S. Z., LEVINE « Voir ou ne pas voir », <i>Catalogue d'exposition « Les Amours des Dieux »</i>, Paris, Musée du Louvre, 1991.</p> <p>— OVIDE, <i>Les Métamorphoses</i>, Paris, Flammarion, 1966. Version en espagnol, [En ligne].</p> <p>— Maria ZERARI, « Diane et Actéon. Petit roman du mythe », <i>Musée / Homme</i>, Paris, Musée de l'Homme, 1993, p. 63-69.</p> <p>— Maria ZERARI, Les métamorphoses de Diane : visages de la déesse dans quelques textes du Siècle d'or », <i>La femme dans la littérature et l'iconographie du Siècle d'or : Vénus, Ève, Marie...</i>, C.R.I.S.O.L., 2, 2007, p. 61-79.</p>	

Littérature de l'Espagne contemporaine - M2ESM252 ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Laurence Breysse-Chanet	
Programme	
<p>Les savoirs de l'écriture. Écrire et traduire, une approche vivante de la poésie en langue espagnole XX^e-XXI^e siècles</p> <p style="text-align: center;">Une maison à inventer : lire et traduire <i>Morada</i> (2015) d'Esther Ramón (Madrid, Calambur, 1970).</p> <p>Dans le prolongement de l'approche de la poésie par la traduction au séminaire du premier semestre, celui du second semestre est consacré à l'initiation à l'œuvre de la poète espagnole contemporaine Esther Ramón, depuis l'analyse et la traduction de son septième recueil, <i>Morada</i>, né de la conviction que c'est par la poésie que l'on <i>habite</i> : « Nada más / habita. »</p> <p>Éléments de bibliographie</p>	

DUPRÉ, Louise, « Écrire : en état de douleur, en état de plaisir », Préface à Denise Desautels, *L'angle noir de la joie* suivi de *D'où surgit parfois un bras d'horizon*, Paris, NRF Poésie/Gallimard, 2022.
 JENNY, Laurent, *La parole singulière*, Préf. Jean Starobinski, Belin, 1990.
 THÉLOT, Jérôme, *Le travail vivant de la poésie*, Encre Marine, Les Belles Lettres, 2013.
 —, *L'origine du poème et ce qu'il peut*, Lille, Invenit, UPJV, 2023.
 Revue *Translitterae*, Arlesiennes-3, « Traduire Esther Ramón. Résidence de traduction poétique », Laurence Breysse-Chanet, #2023, ENS-PSL / ATLAS [pdf en séminaire].
 Revue *NU(e)⁷⁶*, POËT(e)S⁴ (libre panorama des femmes poètes contemporaines).
 Michèle FINCK, *Épiphanies musicales en poésie moderne, de Rilke à Bonnefoy. Le musicien penseur*, Paris, Honoré Champion, 2014.
 VERHESEN, Fernand, *À la lisière des mots. Sur la traduction poétique*, [1998], Bruxelles, La Lettre volée, 2003.

Littérature de l'Amérique latine - M2ESM255 ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Ina Salazar	
Programme	
<p>Titre : Géographie, paysage, territoire en poésie: dialogues autour de la terre chilienne</p> <p>Brève présentation : Dans la continuité du séminaire du premier semestre, nous poursuivons avec l'étude du <i>Poema de Chile</i> de Gabriela Mistral, mais en dialogue avec d'autres oeuvres poétiques chiliennes articulées autour du paysage et de la géographie.</p> <p>Corpus d'appui : -Gabriela Mistral, <i>Poème du Chili</i>, traduit de l'espagnol par Irène Gayraud, édition bilingüe, Paris, Editions Unes, 2025.</p> <p>Brève bibliographie : -Pablo Neruda, <i>Canto General</i> (1950), Madrid, Ed. Cátedra, 2005. -Raúl Zurita, <i>Purgatorio</i> (1979), Madrid, Colección Visor de Poesía, 2010 -Raúl Zurita, <i>Zurita</i>, (2011), Salamanca, Editorial Delirio, 2012.</p>	

Arts visuels – M2ESM261 ⇨ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Sergi Ramos Alquezar	
Programme	
<p>Titre L'espace rural dans le cinéma catalan actuel</p> <p>Brève présentation Depuis quelques années, avec l'avènement d'une nouvelle génération de réalisatrices et réalisateurs, le cinéma catalan abandonne la centralité de la ville de Barcelone pour parcourir le reste du territoire, et en particulier les zones dites rurales. A l'heure d'une prise de conscience majeure et généralisée d'une crise écologique et d'un chant du cygne des modèles traditionnels de la paysannerie, il s'agira de voir comment ces films représentent et investissent ces espaces, élaborant des modèles cinématographiques et sociologiques d'une extrême hétérogénéité.</p> <p>Bibliographie indicative Casacuberta Margarida, Girona Ramon et Ramos Alquezar Sergi, "L'espai rural a la literatura i el cinema català i francòfon actuals", <i>Catalonia</i>, n°34, 2024, https://journals.openedition.org/catalonia/7655 Dasca Maria (ed.), "Ruralies", <i>Compàs d'amalgama</i> n°8, 2023 https://revistes.ub.edu/index.php/compas-amalgama/issue/view/2890 Poyato Pedro (ed.), <i>Lo rural en el cine español</i>. Córdoba: Diputación de Córdoba, Ayuntamiento de dos Torres, 2007 Resina Joan Ramon, Viestenz William, eds. <i>The New Ruralism. An Epistemology of Transformed Space</i>. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2012.</p>	

Ateliers d'ouverture :

Atelier linguistique/civilisation ou littérature/médiévale/classique - M2ESM31A ⇒ coefficient 2

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Béatrice Perez	
Programme	

Atelier littérature / Espagne / Amérique contemporaine - M2ESM32A ⇒ coefficient 2

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Laurie-Anne Laget	
Programme	
<p>Brève présentation et objectifs</p> <p>Cet atelier d'ouverture sera consacré à la diffusion de la littérature espagnole contemporaine à travers deux formats différents : l'entretien avec un·e auteur·trice et l'exposition – ce qui nous permettra de mener une réflexion sur comment intégrer la littérature dans un discours expositif ?, quels documents retenir ?, comment préparer une exposition en ligne / en présentiel ? Les travaux du site <i>Littératures mode d'emploi</i> pourront nous servir de référence en ce domaine.</p> <p>Plus précisément, nous travaillerons sur l'œuvre de la dramaturge et metteuse en scène Lucía Miranda, qui sera présente à Paris à la fin du mois de mars 2026 pour que nous puissions réaliser avec elle l'entretien que nous aurons préparé dans le cadre de l'atelier et lui montrer l'exposition que nous aurons conçue.</p> <p>Quelques références bibliographiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Site de Lucía Miranda : https://lucia-miranda.com/ (une présentation complète de l'oeuvre de Lucía Miranda sera faite lors de la première séance de l'atelier). - Exemple de carnet de création de Lucía Miranda (pour la pièce <i>Casa</i>, de 2024), comprenant des documents de travail, de recherches autour de la notion de « maison », ainsi que des réflexions sur l'écriture de la pièce (autant d'éléments qui pourraient être utilisés dans le cadre de l'exposition) : https://casalaobra.tumblr.com/ - Site de <i>Littératures mode d'emploi</i> : https://www.litteraturesmodesdemploi.org/rimell-studio/ 	

Atelier géopolitique Espagne/Amérique contemporaine/coloniale - M2ESM33A ⇒ coefficient 2

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 David Marcilhacy / Christophe Giudicelli	
Programme	
<p>Cet atelier d'ouverture propose une approche géopolitique des mondes ibéro-américaines modernes et contemporains visant à étudier l'influence des espaces géographiques sur les États et leurs politiques. Au second semestre, les séances seront consacrées à l'Amérique coloniale et contemporaine, depuis l'arrivée des Espagnols sur les côtes de la Caraïbe en 1492 jusqu'à nos jours. Il donnera l'occasion de réfléchir à l'insertion internationale des pays latino-américains en termes de rayonnement diplomatique, de présence économique, de politiques culturelles, de mouvements migratoires, de gestion des ressources et d'enjeux environnementaux.</p> <p>Bibliographie indicative :</p>	

- Pascal Boniface, *La géopolitique : les relations internationales*, Paris, Eyrolles, 2020.
- Cairo Carou, Heriberto, *Geopolítica de América Latina y el Caribe*, Madrid, Síntesis, 2023.
- Dabène, Olivier, et Frédéric Louault, *Atlas de l'Amérique latine. Violences, démocratie participative et promesses de développement*, Paris, Autrement, 2022.
- Loyer, Barbara, *Introducción a la geopolítica*, Madrid, Síntesis, 2022
- Musset, Alain, et Jean-Yves Piboubès (dir.), *Géopolitique des Amériques*, Paris, Nathan, 2017.

Atelier Arts visuels / Catalan - M2ESM34A ⇨ coefficient 2

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Marianne Bloch-Robin	
Programme	
<p>Nous réaliserons dans cet atelier une pièce audio-visuelle poétique à partir de la thématique de la maison et des souvenirs de l'enfance. Nous nous centrerons en particulier sur les réminiscences olfactives et gustatives. Les étudiant.e.s choisiront de courts extraits d'un texte littéraire au sein du corpus proposé et créeront une Vidéo poésie (ou Cinépoème) qui évoquera une pièce ou un espace de la maison. Les souvenirs seront convoqués à partir de procédés synesthésiques faisant émerger, par l'image ou par le son, les sensations de l'enfance ou plus largement du passé.</p> <p>Ces productions seront projetées lors d'une session spéciale en Sorbonne.</p> <p>Bibliographie initiale Alferi, Pierre, « Qu'est-ce qu'un cinépoème ? », <i>Revue Critique de fixxion française contemporaine</i>, n°7, 2013, https://journals.openedition.org/fixxion/9264 Miranda, Lucía, <i>Casa</i>, Ediciones Antígona, 2024. Roca, Paco, <i>La casa</i>, Astiberri ediciones, 2024. Sñanchez Biosca, Vicente, <i>Cine y vanguardias artísticas</i>, Barcelona, Paidós, 2004.</p>	

1 au choix : Mémoire de Recherche OU Dossier thématique

Selon son projet professionnel, l'étudiante ou l'étudiant présentera un mémoire pour l'ensemble du master ou un mémoire par année de master. Il en va de même du dossier thématique.

Mémoire de recherche - M2EIEEM ⇨ coefficient 8

MÉMOIRE DE RECHERCHE	Modalités de contrôle
Présentation	
<p>Il s'agit de construire une réflexion approfondie sur un thème, en mobilisant un corpus pertinent (textes littéraires, articles scientifiques, documents historiques, discours médiatiques, etc.) et en s'appuyant sur une méthodologie rigoureuse. Le dossier doit montrer la capacité de l'étudiant.e à formuler une question de recherche, à effectuer une veille bibliographique, à analyser des sources primaires ou secondaires et à organiser ses idées de manière cohérente. Il suppose une autonomie critique, la maîtrise des outils conceptuels et l'aisance dans l'expression scientifique. Ce travail donne lieu à une évaluation aussi bien sur le fond (pertinence et originalité de l'analyse) que sur la forme (qualité rédactionnelle, citations, structuration).</p> <p style="text-align: center;">L'étudiante ou l'étudiant doit préciser s'il a ou non utilisé l'IA</p>	

- En cas de réponse positive, le mémoire écrit devra impérativement être accompagné d'un petit document explicitant l'usage qui a été fait de l'IA
- Soutenance orale avec fort coefficient par rapport à l'écrit et orienté essentiellement vers des questions
- Si mémoire M2 comporte moins de 60 pages, l'étudiante ou l'étudiant ajoute au mémoire, un article de recherche sur une problématique ou thématique issue du mémoire
- Si mémoire avoisine les 100 pages, l'article n'est pas obligatoire
- M1 en espagnol + M2 en français en cas de deux mémoires
- Si un seul mémoire, la langue du mémoire diffère de celle de l'article.

Dossier thématique - M2ESM35D ⇒ coefficient 8

	Modalités de contrôle
DOSSIER THÉMATIQUE	
Présentation	
<p>Il s'agit de construire une réflexion théorique et/ou pratique sur un thème, en mobilisant une série de données, d'entrevues, de documents de divers types, de vidéos, etc.</p> <p>Le dossier thématique peut s'inscrire dans une démarche de recherche appliquée ou de recherche action et revêtir des formes originales :</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> L'étudiant rend un dossier thématique en lien avec son projet professionnel <input checked="" type="checkbox"/> C'est un ensemble de contenus sur un sujet unique, offrant une variété de points de vue. Les contenus peuvent être : <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Des articles – état de l'art sur le sujet, focus sur un aspect particulier, interview <input checked="" type="checkbox"/> Des tribunes – un éditorial, une prise de position sur le thème <input checked="" type="checkbox"/> Des vidéos <input checked="" type="checkbox"/> Des études de cas - Retours d'expérience illustrant le sujet <p>Dans le cadre du dossier thématique, les étudiantes ou étudiants peuvent travailler en équipes et monter un projet (organisation d'un festival, d'une exposition, d'un Prix littéraire, d'un blog, d'un carnet d'hypothèses, etc.).</p>	

Obligatoire

Séminaire doctoral de spécialité - M2ESM36S ⇒ coefficient 1

Séminaire	Modalités de contrôle
Programme	

Les étudiantes et étudiants sont invités à suivre régulièrement le séminaire doctoral de leur spécialité, dont le programme leur sera communiqué par leur directeur ou directrice de spécialité. Ils/elles sont invité(e)s également à suivre d'autres séminaires doctoraux en fonction de leur sujet de recherche.

OPTION « ESPAGNOL »

MASTER 2

SEMESTRE 3 – S3MES001

UE 1 - Ateliers de spécialité : épistémologie, méthodologie, contenus disciplinaires 1MUES3EM ⇒ ECTS 4

1 atelier à choisir, correspondant au séminaire de spécialité

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane Mutualisé Arts visuels – M3ESM11A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Marianne Bloch-Robin / Corinne Cristini	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité catalan/arts visuels est dédié à l'acquisition et à la consolidation des bases méthodologiques en analyse iconographique et filmique, il sera aussi l'occasion de réfléchir, au travers des différents supports et médiums convoqués (visuels, sonores, scénographiques/chorégraphiques, littéraires...) présents dans l'étude des images fixes et mobiles, au concept clé d'<i>intermédialité</i>. Employé pour la première fois en 1965 par Dick Higgins, puis reformulé et repris depuis dans différents domaines esthétiques, épistémologiques, socio-culturels par des théoriciens et chercheurs tels que Jürgen E. Müller, Éric Méchoulan, Antonio Prieto, entre autres, ce concept prégnant, mais aussi polymorphe et mouvant, qui désigne les différentes circulations et transferts entre les médias, pourra être redéfini et questionné dans notre approche des arts visuels. Ce questionnement autour de la pertinence d'un outil/objet théorique/heuristique sera aussi l'occasion d'amener les étudiant.e.s à réfléchir sur les méthodologies de la recherche.</p> <p>Bibliographie indicative :</p> <p>Berthier, Nancy, <i>Lexique bilingue des arts visuels</i>, Paris, Ophrys, 2011.</p> <p>Jullier, Laurent, <i>L'analyse de séquences</i>, Paris, Armand Colin, 2004.</p> <p>Méchoulan, Éric, « Intermédialité, ou comment penser les transmissions », <i>Fabula / Les colloques</i>, « Création, intermédialité, dispositif », URL : https://www.fabula.org/colloques/document4278.php, article mis en ligne le 10 Février 2017, consulté le 16 Juin 2024.</p> <p>Prieto, Julio, « El concepto de intermedialidad: una reflexión histórico-crítica », Julio Prieto (coord.), <i>Monográfico: Intermédialidad en el ámbito hispánico actual, Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos</i>, vol. V, n.o 1 (invierno 2017), p. 7-18.</p> <p>Terrasa, Jacques, <i>L'analyse du texte et de l'image en espagnol</i>, Paris, Armand Colin, 2006.</p>	

Histoire de l'Espagne contemporaine – M3ESM12A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h David Marcilhacy	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité en Histoire de l'Espagne contemporaine constituera un prolongement du séminaire de spécialité et visera d'une part à approfondir la thématique abordée dans ce séminaire et d'autre part à consolider les connaissances théoriques et méthodologiques de l'analyse historique. Les étudiant.e.s travailleront notamment à partir de documents historiques susceptibles de constituer un corpus de recherche et se familiariseront avec la recherche documentaire, qu'il s'agisse de sources primaires ou de sources secondaires (bibliographie critique). Des séances spécifiques seront également consacrées à la méthodologie du mémoire.</p>	

Linguistique hispanique et traductologie – M3ESM13A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne Mencé-Caster	
Programme	
<p>Il s'agira de mettre en place une méthodologie critique de la recherche en linguistique et traductologie, articulée à la formation sur l'information scientifique et la recherche documentaire numérique, ainsi qu'aux outils de l'intelligence artificielle. Les aspects abordés seront les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Identifier son sujet de recherche et organiser l'état de la recherche, à partir des différents outils disponibles, en questionnant la dimension épistémologique et (trans)disciplinaire de son sujet -Bien préparer sa recherche documentaire, avec un usage critique sur l'information disponible et une formation sur les ressources scientifiques à cibler -Évaluer les résultats de sa recherche documentaire, notamment en respectant la chronologie des avancées significatives dans la discipline (éviter d'attribuer à un chercheur ce qu'il a repris d'un autre, par exemple, etc.) -Éviter le plagiat et respecter le droit d'auteur : les questions liées à l'utilisation des outils d'intelligence artificielle seront au cœur de la réflexion. 	

Littérature et histoire de l'Espagne médiévale – M3ESM14A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène Thieulin-Pardo	
Programme	
<p>L'atelier de recherche aura pour ambition de former les étudiants à la recherche en littérature et civilisation de l'Espagne médiévale : état de l'art, outils épistémologiques, construction d'un projet scientifique. On s'intéressera cette année à <i>l'écriture de l'Histoire</i> en prenant appui, en particulier, sur les chroniques (dites) chevaleresques castillanes : choix éditoriaux pour l'établissement des textes, utilisation des fonds d'archives, étude du discours historiographique.</p>	

Histoire de l' Espagne classique – M3ESM15A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sylvain André	
Programme	
<p>Cet atelier a pour finalité un approfondissement des outils méthodologiques acquis au cours de la licence. Ainsi, nous aborderons collectivement chaque étape de la conception d'un travail de recherche : déchiffrement et transcription de sources, organisation des données collectées, recherche bibliographique et critique historiographique. De même, nous verrons comment se conçoit l'état de l'art d'un sujet, comment on utilise les outils épistémologiques à disposition et comment on élabore un objet de recherche. Cette année l'atelier sera adossé à la question des rapports entre pouvoirs et territoires et à celle des dynamiques politiques locales, qui seront abordées en séminaire.</p>	

Histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale – M3ESM16A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Christophe Giudicelli	
Programme	
<p>Cet atelier de recherche en histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale vise à poursuivre et à approfondir la formation des étudiants acquise en licence et dans les séminaires de spécialité. Il s'intéressera tout particulièrement au traitement des sources relatives à l'Amérique coloniale et à l'établissement d'un corpus de recherche propre aux terrains privilégiés : archives, sources secondaires, archéologie, traditions orales. Une attention particulière sera accordée également à la méthodologie et à la mise en forme d'un travail de recherche.</p>	

Histoire de l'Amérique latine contemporaine – M3ESM17A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laura Brondino	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité en Histoire d'Amérique latine contemporaine visera à développer et approfondir la thématique abordée en séminaire de spécialité. Il s'agira également de consolider les connaissances théoriques et la méthodologie de l'analyse historique, avec une attention particulière à la mise en forme d'un travail de recherche. À cet effet, les étudiants travailleront sur des sources primaires et sur la bibliographie critique.</p>	

Littérature de l'Espagne classique – M3ESM51A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria Zerari-Penin	
Programme	

Littérature de l'Espagne contemporaine - M3ESM52A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laurence Breysse-Chanet	Contrôle écrit
Programme	
<p>En lien avec le séminaire de recherche consacré cette année au pouvoir des <i>charmes</i> que sont les chansons que l'on dit « pour enfants », <i>nanas, canciones de cuna</i> [avec nos traductions, à partir d'un double corpus, emprunté à la poète chilienne Gabriela Mistral et au poète andalou Federico García Lorca], nous nous interrogerons à la suite, de façon plus réflexive dans l'atelier, sur la logique à l'œuvre dans de tels poèmes, en apparence si simples, auxquels Northrop Frye accordait précisément le pouvoir hypnotique des charmes. Pourquoi nous font-ils comprendre de façon peut-être privilégiée ce qu'est la poésie ? À quoi correspond leur logique ? N'y a-t-il pas là la mise en œuvre du « charme de guérison », selon les termes de Christophe Barnabé ? Comment fonctionne-t-il, et que nous révèle-t-il, justement, du poème et de l'idée de guérison ?</p> <p>BARNABÉ, Christophe, <i>Survivance du charme. Le poème et l'idée de guérison</i>, Jaccottet, Hughes, Gamoneda, Celan, Métispresses, 2024.</p>	

Littérature de l'Amérique latine – M3ESM55A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Ina Salazar	Contrôle écrit
Programme	
<p>Cet atelier adossé au séminaire de recherche consacré cette année à la manière dont la poésie parle du territoire et la géographie met l'accent sur la maîtrise des outils méthodologiques nécessaires à un travail de recherche : connaissance des ressources pour la recherche documentaire, discrimination des sources et des informations, familiarisation avec les usages rédactionnels de la recherche scientifique, établissement de l'état de l'art du sujet traité, etc... Cette formation à la recherche est indissociable de la maîtrise des outils méthodologiques et épistémologiques propres au champ poétique. Une pratique de la traduction poétique viendra compléter de manière active l'approche analytique.</p>	

Arts visuels – M3ESM61A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Marianne Bloch-Robin / Corinne Cristini	Contrôle écrit
Programme	
<p>L'atelier de spécialité (Catalan/arts visuels) est dédié à l'acquisition et à la consolidation des bases méthodologiques en analyse iconographique et filmique, il sera aussi l'occasion de réfléchir, au travers des différents supports et médiums convoqués (visuels, sonores, scénographiques/chorégraphiques, littéraires...) présents dans l'étude des images fixes et mobiles, au concept clé d'<i>intermédialité</i>. Employé pour la première fois en 1965 par Dick Higgins, puis reformulé et repris depuis dans différents domaines esthétiques, épistémologiques, socio-culturels par des théoriciens et chercheurs tels que Jürgen E. Müller, Éric Méchoulan, Antonio Prieto, entre autres, ce concept prégnant, mais aussi polymorphe et mouvant, qui désigne les différentes circulations et transferts entre les médias, pourra être redéfini et questionné dans notre approche des arts visuels. Ce questionnement autour de la pertinence d'un outil/objet théorique/heuristique sera aussi l'occasion d'amener les étudiant.e.s à réfléchir sur les méthodologies de la recherche.</p> <p>Bibliographie indicative :</p> <p>Berthier, Nancy, <i>Lexique bilingue des arts visuels</i>, Paris, Ophrys, 2011.</p>	

Jullier, Laurent, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2004.

Méchoulan, Éric, « Intermédialité, ou comment penser les transmissions », *Fabula / Les colloques*, « Création, intermédialité, dispositif », URL : <https://www.fabula.org/colloques/document4278.php>, article mis en ligne le 10 Février 2017, consulté le 16 Juin 2024.

Prieto, Julio, « El concepto de intermedialidad: una reflexión histórico-crítica », Julio Prieto (coord.), *Monográfico: Intermedialidad en el ámbito hispánico actual, Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, vol. V, n.o 1 (invierno 2017), p. 7-18.

Terrasa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2006.

UE 2 – LANGUE – 2MUES3EM ⇒ ECTS 6

Au choix : 2 cours de traduction OU 1 cours de traduction et 1 cours de LV2

Traduction du français vers l'espagnol – M3ESM21T ⇒ coefficient 3

Traduction	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Thomas Faye / Raquel Gómez Pintado	
Programme	
Ce cours de traduction du français vers l'espagnol vise tout à la fois à travailler les compétences syntaxiques, lexicales, morphologiques, sémantiques et stylistiques des étudiant.e.s à travers la traduction de textes empruntés à la littérature française des trois derniers siècles, mais et ce dans la tradition de la traduction universitaire de type "concours"; mais il est également une occasion d'avoir une réflexion à la fois théorique et pratique sur la traduction et ses implications, dans une approche qui se veut à la fois linguistique, littéraire et sémiotique (en ayant, notamment, une approche critique des outils numériques ou plus classiques de traduction).	

Traduction de l'espagnol vers le français – M3ESM22T ⇒ coefficient 3

Traduction	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Thomas Faye / Julien Roger	
Programme	

Langue: Catalan - 3MKCANSL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle
Durée :	
Programme	

Langue: Portugais - 3MKPONSL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle
Durée :	
Programme	

--

LV2 Non Spécialiste (autres UFR) + SIAL ⇒ coefficient 3

Langue vivante 2	Modalités de contrôle
Durée :	
Programme	

UE 3 - Enseignements de spécialité et interdisciplinaires - 3MUES3ED ⇒ ECTS 20

1 parcours de 4 séminaires et 2 ateliers à choisir parmi 3 parcours

Séminaires de spécialité :

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane – M3ESM11L ⇒ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Michel Martinez	
Programme	
<p>Titre : Histoire du théâtre catalan contemporain</p> <p>Brève présentation :</p> <p>À travers les deux pièces citées en bibliographie, il sera question d'établir un panorama général du théâtre catalan contemporain (XXe et XXIe siècles) et d'établir quels aspects de la société catalane ces textes reflètent.</p> <p>Bibliographie :</p> <p>Lluïsa Cunillé, <i>Barcelona, mapa d'ombres</i>, Barcelona, Rema 12, 2004. Lluïsa Cunillé, <i>Barcelone, paysages d'ombres</i>, Paris, Éditions de l'Amandier, 2011 (Traduction de Laurent Gallardo). Sergil Belbel, <i>Després de la pluja</i>, Barcelona, El Galliner Teatre, 2001. Sergi Belbel, <i>Après la pluie</i>, Paris, Éditions théâtrales – Maison Antoine Vitez, 1997 (Traduction de Jean-Jacques Préau).</p>	

Histoire de l'Espagne contemporaine – M3ESM12H

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : David Marcihacy	
Programme	
<p>Titre : La transition démocratique remise en cause ?</p> <p>Brève présentation :</p> <p>À l'occasion des cinquante ans de la mort de Franco, ce séminaire vise à interroger le legs et la mémoire de la transition démocratique dans l'Espagne des années 1990 à 2025. Depuis le processus de mythification de la transition jusqu'à la remise en cause de ce que l'on appelle les « pactes de la transition », quelle sont l'histoire et la mémoire de cette période cruciale pour l'instauration de la démocratie espagnole ? Dans quelle mesure et pourquoi une partie de la société et du spectre politique espagnols remet-elle aujourd'hui en cause son héritage et les choix qui furent faits à l'époque ? Type de régime, relations avec l'Église, statut de l'armée, culture politique, modèle territorial, «</p>	

mémoire historique », etc., nombreux sont les champs que nous interrogerons à travers ce prisme, par le biais du travail sur le discours (qu'il soit politique, médiatique, artistique ou à caractère de témoignage).

(Séminaire en langue espagnole ouvert aux non spécialistes.)

Éléments de bibliographie :

- André-Bazzana, Bénédicte, *Mitos y mentiras de la Transición*, Barcelona, el Viejo Topo, 2006.
- Baby, Sophie, *El mito de la transición pacífica: Violencia y política en España (1975-1982)*, Madrid, Akal, 2018
- Canal, Jordi (dir.), *Historie de l'Espagne contemporaine. De 1808 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2021.
- Juliá, Santos, *Transición. Historia de una política española (1937-2017)*, Barcelona, Galaxia Gutemberg, 2017.
- Pasamar, Gonzalo, *La Transición española a la democracia ayer y hoy. Memoria cultural, historiografía y política*, Madrid, Marcial Pons, 2019.
- Prego, Victoria, *Así se hizo la Transición*, Barcelona, Plaza & Janés, 1995.
- Vilarós, Teresa M., *El mono del desencanto. Una crítica cultural de la transición española (1973-1993)*, Madrid, Siglo XXI de España, 1998.

Linguistique hispanique et traductologie – M3ESM13L ⇨ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Corinne Mencé-Caster	
Programme	
<p>Titre : Langue, traduction et alimentation à l'ère de l'intelligence artificielle (1)</p> <p>Brève présentation</p> <p>Ce séminaire propose une exploration croisée des dimensions linguistiques, culturelles et traductologiques du champ alimentaire, à l'ère de l'intelligence artificielle. À partir de textes variés (recettes, menus, récits culinaires, publicités, romans), les étudiant·es s'initieront aux enjeux de la traduction spécialisée tout en expérimentant les outils de traduction automatique et assistée par IA. L'approche critique portera sur les choix traductifs, les biais culturels, les problèmes terminologiques et les apports/limites des technologies d'IA dans la traduction.</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arrojo, Rosemar. <i>Traducción, poder y ética</i>. Madrid, Cátedra, 2011. (Réflexion critique sur la traduction comme acte idéologique et culturel). - Durieux, Christine. <i>La traduction spécialisée</i>. La Maison du dictionnaire, 2010. (Ouvrage de référence sur les méthodes et spécificités de la traduction spécialisée). -López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jacqueline. <i>Manual de traducción</i>. Barcelona, Gedisa, 2010. (Manuel clair et accessible sur les fondements de la traductologie et les pratiques professionnelles). - Monticelli, Daniela. "The Translation of Food: Cultural and Ideological Issues." In <i>Translation, Ideology and Gender</i>, Routledge, 2005. -Castillo Ortiz, Juan Miguel. <i>Traducción automática y posesición: de la teoría a la práctica</i>. Berlín, Peter Lang, 2020. (Introduction aux outils d'IA en traduction, avec une approche pédagogique). 	

Littérature et histoire de l'Espagne médiévale – M3ESM14L ⇨ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène Thieulin-Pardo	

Programme**Imaginaire de la chevalerie en Castille au Moyen Âge : les 'biographies chevaleresques' du XVe siècle****Brève présentation**

L'ambition de ce séminaire est de cerner la représentation de la figure du chevalier castillan dans les « chroniques particulières » ou « biographies chevaleresques » qui lui sont consacrées. Au XVe siècle, on distingue en effet en Castille cinq biographies de chevaliers (Pero Niño, conde de Buelna / Miguel Lucas de Iranzo, condestable de Castilla y señor de Jaén / Álvaro de Luna, condestable de Castilla y maestre de Santiago / Alonso de Monroy, claviero de Alcántara / et Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz) et une biographie de prélat (Alonso Carrillo, arzobispo de Toledo, présenté comme un chevalier). On s'attachera à définir ce genre particulier qu'est la biographie chevaleresque et à cerner les enjeux politiques ou idéologiques de l'image – sans doute idéalisée et figée – de la chevalerie qu'elle véhicule.

Éléments de bibliographie

- Luis FERNÁNDEZ GALLARDO, « La biografía como memoria estamental. Identidades y conflictos », in : José Manuel NIETO SORIA (dir.), *La monarquía como conflicto en la Corona castellano-leonesa (c. 1230-1504)*, Madrid : Silex, 2006, p. 423-488.
- Antonio GIMÉNEZ, « El arquetipo del caballero en la *Crónica de Pero Niño* », *Cuadernos Hispanoamericanos*, 109, 1977, p. 338–352.
- Fernando GÓMEZ REDONDO, « La crónica particular como género literario », in : María Isabel TORO PASCUA (éd.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, octubre de 1989)*, 1, Salamanca : Biblioteca Española del siglo XV y Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, p. 419-427
- Jean-Pierre JARDIN, « L'historiographie Trastamare : de l'unicité du modèle monarchique à la pluralité des modèles chevaleresques », in : Jean-Pierre SÁNCHEZ (coord.), *L'univers de la chevalerie en Castille (fin du moyen âge – début des Temps Modernes)*, Paris : Éditions du temps, 2000, p. 9-30
- Georges MARTIN (éd.), *La chevalerie en Castille à la fin du Moyen Âge : aspects sociaux, idéologiques et imaginaires*, Paris : Ellipses, 2001

Histoire de l'Espagne classique – M3ESM15H ⇨ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sylvain André	

Programme**Titre :****Dynamiques politiques des territoires de la monarchie hispanique (XVI-XVIII)****Brève présentation :**

Dans ce séminaire, nous allons tâcher d'explorer les différentes échelles territoriales de la monarchie hispanique du XVIe au XVIIIe siècle. L'enjeu sera de saisir les particularismes sociaux, politiques et économiques, en mettant en regard les rapports de pouvoir au niveau municipal, éventuellement régional, puis seigneurial et royal. Nous verrons notamment que la mosaïque juridictionnelle qui constituait la monarchie se reflétait dans la pluralité des allégeances des acteurs et dans un jeu de confrontations multiples. De sorte que les alliances et les conflits (judiciaires ou violents) dépendaient davantage d'intérêts stratégiques que de positions sociales figées. Les espaces ruraux seront également abordés qui, loin de l'immobilisme qu'on leur prête fréquemment, n'échappaient pas à ces dynamiques de pouvoir.

Brève bibliographie :

- Polycentric monarchies

- Tomás Mantecón, « Justicia y fronteras del Derecho en la España del Antiguo régimen », Elisa Caselli (dir), Justicias, agentes y jurisdicciones. De la Monarquía Hispánica a los Estados nacionales (España y América, siglos XVI-XIX), Madrid, FCEE, 2016.
- Tamar Herzog, « En torno a las relaciones sociales : nosotros y ellos. Un análisis a partir de los procesos incoados al presidente de la Audiencia de Quito a mediados del siglo XVIII », Elisa Caselli (dir), Justicias, agentes y jurisdicciones. De la Monarquía Hispánica a los Estados nacionales (España y América, siglos XVI-XIX), Madrid, FCEE, 2016.
- Edward P. Thompson, « Coutume, droit et droits collectifs », E. P. Thompson, Les usages de la coutume, Paris, EHESS, Gallimard, Seuil, 2015.
- Manuel Herrero Sánchez, « La Monarquía hispánica y las Repúblicas europeas. El modelo republicano en una Monarquía de ciudades », Manuel Herrero (dir.), Repúblicas y republicanismo en la Europa moderna (siglos XVI-XVIII), Madrid, FCEE, 2017.

Histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale – M3ESM16H ⇒ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Christophe Giudicelli	
Programme	
<p>Titre: Écrire l'Histoire de l'Amérique depuis ses confins</p> <p>Le séminaire s'intéressera à l'écriture de l'histoire de l'Amérique à partir de ses marges continentales. Il s'agira de déplacer la focale depuis les principaux centres organisateurs de l'Histoire impériale de la conquête (les vice-royautés de Nouvelle Espagne et du Pérou, Mexico, Lima), vers ses confins. Nous privilégierons l'étude des logiques locales de conquête et de colonisation, ainsi que son corollaire : les résistances autochtones. L'objectif est de découvrir un visage moins monolithique, beaucoup plus complexe et métissé des Amériques ibériques, où la part amérindienne a toujours été massivement présente.</p> <p>Bibliographie indicative</p> <ul style="list-style-type: none"> -Bernand, Carmen, <i>L'Amérique latine précolombienne. Des premiers peuples à Tupac Amaru, dernière glaciation-XVIe siècle</i>, Paris, Belin, 2023 -Bernand, Carmen et Gruzinski, Serge, <i>Histoire du Nouveau Monde</i>, t. 2 : Les métissages, Paris, Fayard, 1991 -Araya, Alejandra y Valenzuela, Jaime, <i>América colonial. Denominaciones, clasificaciones e identidades</i>, Santiago, Pontificia Universidad Católica de Chile, Instituto de Historia / Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades / RIL, 2010 -Castro Roldán, Andrés, Giudicelli, Christophe Obregón Iturra, Jimena Paz, <i>Revers de conquête et résistances amérindiennes. Les confins de l'Amérique du Sud espagnole au XVIe siècle</i>, Paris, Belin, 2021 	

Histoire de l'Amérique latine contemporaine – M3ESM17H ⇒ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Laura Brondino	
Programme	
<p>Titre : constitutionnalismes : droits et pouvoirs (XIX-XXè siècles)</p> <p>Brève présentation</p> <p>Ce séminaire aborde la conformation des principes et institutions fondamentaux de la communauté politique à partir de la révolution de la souveraineté populaire qui émerge en Amérique hispanique au début du XIXème siècle. Partant du constitutionnalisme, assumé par l'ensemble des acteurs de l'époque, nous analyserons les projets, les débats et les conflits autour des droits fondamentaux et de l'organisation des pouvoirs censés garantir ces droits, ainsi que les conceptions sociales qu'ils reflètent. Il s'agira ainsi de saisir comment s'est façonnée une culture politique au long cours à travers de multiples modalités de participation et dispositifs de légitimation du pouvoir.</p> <p>Éléments de bibliographie</p> <p>Lorente, Marta, « Constituciones, derechos y gobierno en América Latina, (1808-2018) », https://almacendederecho.org/constituciones-derechos-y-gobierno-en-america-latina-1808-2018, 2022.</p> <p>Portillo Valdés, José María, <i>Historia mínima del constitucionalismo en América Latina</i>, México, El Colegio de México, 2016.</p>	

Palieraki, Eugenia et Thibaud, Clément, *L'Amérique latine embrasée. Deux siècles de révolutions et contre-révolutions*, Paris, Armand Colin, 2023.

Littérature de l'Espagne classique – M3ESM251 ⇨ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria Zerari-Penin	
Programme	
Approches théoriques et pratiques du personnage littéraire au Siècle d'or. De <i>Dulcinea</i> au <i>Peregrino</i>	
Brève présentation	
<p>Le séminaire portera sur le personnage, tel qu'il apparaît dans la prose de fiction et la poésie du Siècle d'or. Après une présentation théorique, s'appuyant sur le corpus classique et renaissant s'y rapportant et le définissant, nous tournerons vers le traitement narratif du personnage en lui-même dans certaines œuvres des lettres espagnoles du XVII^e siècle. Une attention plus marquée sera portée à certains des personnages cervantins des <i>Novelas ejemplares</i> (1613), puis aux autres « personnages singuliers » que sont, d'une part, la Dulcinée de Cervantès et, d'autre part, le mystérieux « <i>peregrino</i> » des <i>Soledades</i> de Góngora.</p>	
Textes de référence	
–Miguel de CERVANTES, <i>Don Quijote de la Mancha</i> , Francisco Rico, ed., Madrid, Real Academia Española, vol. I, 2015.	
–Miguel de CERVANTES, <i>Novelas ejemplares</i> , Jorge García López ed., Barcelona-Espasa-Madrid-Real Academia, 2023.	
–Luis de GÓNGORA, <i>Soledades</i> , Robert Jammes ed., Madrid, Castalia, 1994.	
–Une bibliographie sera donnée en classe.	

Littérature de l'Espagne contemporaine – M3ESM252 ⇨ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laurence Breyse-Chanet	
Titre du séminaire : Les savoirs de l'écriture. Écrire et traduire, une approche vivante de la poésie en langue espagnole XX ^e -XXI ^e siècles (Gabriela Mistral et Federico García Lorca).	
<p>Travail d'analyse et de traduction de poèmes du recueil <i>Ternura</i> (Madrid, Saturnino Callejera, 1924) de la poète chilienne Gabriela Mistral, pour inscrire le séminaire dans la préparation au Colloque international consacré à Gabriela Mistral les 20 et 21 novembre 2025 à la Maison de l'Amérique latine (80 ans du Prix Nobel), « Gabriela Mistral ayer y hoy : entre <i>lagar</i> poético y <i>recado</i> político » (Sorbonne Université, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Université Paris 8, Université Paris-Nanterre, Ambassade du Chili en France).</p>	
<p>Suivi d'un travail d'analyse et de traduction des « Canciones para niños » de Federico García Lorca (partie du recueil <i>Canciones</i>, 1921-1924).</p>	
Éléments de bibliographie	
BENJAMIN, Walter, « La tâche du traducteur » [1 ^{ère} publication dans Charles Baudelaire, <i>Tableaux parisiens</i> , trad. et avant-propos sur la tâche du traducteur, 1923], trad. Maurice de Gandillac, revue par Raine Rochlitz, <i>Œuvres</i> , I, Paris, Gallimard, 2014, p. 244-263.	

BERMAN Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, Bibliothèque des idées, 1995.
 BONNEFOY, Yves, « *La traduction de la poésie* », une conférence à l'ATLF, 27 octobre 1975. [PDF en séminaire]
 LOMBEZ, Christine, *La seconde profondeur. La traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au XX^e siècle*, Paris, Les belles lettres, 2016.
 MASSON, Jean-Yves, La traduction littéraire comme création, META (Journal des traducteurs), Presses de l'Université de Montréal, Volume 62, Number 3, Décembre 2017.
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta03512/1043954ar.pdf>

GARCIA LORCA, Federico, « Canciones de cuna españolas. Añada. Arolo. Nana. Vou veri vou », *Obras completas III, Prosa*, Miguel García-Posada (ed.), Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 1997, p. 113-131.
 HORAN, Elizabeth, *Mistral. Una vida. Solo me halla quien me ama*, Barcelona, Lumen, 2024.

Littérature de l'Amérique latine – M3ESM255 ⇒ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	
Ina Salazar	

Titre :

Poema de Chile de Gabriela Mistral

Brève présentation :

Le paysage et la géographie américains ont toujours été des sujets littéraires privilégiés, à commencer par les mythes et légendes préhispaniques dans lesquels nature, sacré et culture sont indissociables, ou encore les récits des chroniqueurs des Indes qui décrivaient une terre luxuriante et inconnue. C'est surtout à la suite des mouvements d'indépendance du XIX^e siècle que le paysage et la géographie américains acquièrent une importance symbolique majeure dans l'affirmation de l'identité tant continentale que nationale, et ce, à travers la poésie, avec la « *Silva a la agricultura de la zona tórrida* » et « *Alocución a la poesía* » d'Andrés Bello ou l'« *Oda al Niágara* » et « *En el Teocalli de Cholula* » de José María Heredia, façonnant une tradition qui culmine avec le *Canto General* de Pablo Neruda. La poésie scelle ainsi une relation intime avec le paysage et la géographie dans laquelle, plutôt que de « représenter » ou de faire des espaces naturels de simples décors, elle les incarne à partir de sa propre physicalité (sonore, visuelle), mettant en évidence des configurations politiques, historiques, affectives et imaginaires. La poésie de Gabriela Mistral est un élément clé de cette centralité de la terre chilienne (et américaine), elle est présente dans tous ses livres, mais ce séminaire sera consacré à l'étude de son recueil posthume *Poema de Chile*, qui, selon Irène Gayraud, fut le livre le plus important de sa vie, rédigé au cours des deux dernières décennies avant sa mort, et qui se présente, à travers les poèmes qui le composent, comme un voyage du nord au sud du Chili.

L'édition choisie pour le séminaire est l'édition bilingue, publiée en France en 2025, année où l'on célèbre les 80 ans du prix Nobel de la Chilienne, *Poème du Chili / Poema de Chile*, n'est pas seulement une traduction, mais une nouvelle version du livre posthume, car depuis sa première publication en 1967, celui-ci a fait l'objet de diverses éditions à mesure que des poèmes inédits appartenant au même projet ont été découverts. L'édition bilingue d'Irène Gayraud peut être considérée comme la version la plus complète, à ce jour, de *Poema de Chile*.

Oeuvre au programme :

Gabriela Mistral, *Poème du Chili*, traduit de l'espagnol par Irène Gayraud, édition bilingüe, Paris, Editions Unes, 2025.

Brève bibliographie :

-Gabriela Mistral, *Tala / Lagar*, Madrid Ed. Cátedra, 2005
 -Soledad Falabella (2016). "Desierto": Territorio, desplazamiento y nostalgia en "Poema de Chile" de Gabriela Mistral. *Revista Chilena De Literatura*, (50).
 -Magda Sepúlveda Eriz, "El acto de nombrarse Mistral en Poema de Chile", *Revista Chilena de Literatura* Noviembre 2009, Número 75, 157 - 170
https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22952009000200008

Arts visuels – M3ESM261 ⇨ coefficient 3

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : Marianne Bloch-Robin / Corinne Cristini	
Programme	
<p>Nous nous interrogerons sur la construction et l'évolution du personnage de <i>Carmen</i> à partir de l'analyse de la nouvelle de Prosper Mérimée (1845) puis de son adaptation, trente ans plus tard, par Georges Bizet, Henri Meilhac et Ludovic Halévy. Le récit de Mérimée et l'opéra, l'un des plus représentés au monde, proposent deux visions stéréotypées et orientalistes d'une femme fatale espagnole et gitane. Ces deux textes fondateurs ont été à l'origine d'une série de représentations iconographiques et cinématographiques dans lesquelles les caractérisations du personnage ont évolué au fil du temps, passant, entre autres, d'une représentation de la femme fatale animalisée et mue par ses instincts de domination à celle d'une femme libre de ses choix. Dans ce corpus <i>intermédiat</i>, l'accent sera mis également sur les différentes représentations picturales de ce personnage archétypal, de Gonzalo Bilbao, Julio Romero de Torres, à Juan Gris et Pablo Picasso, entre autres; les variations <i>hypertextuelles</i> comprenant photographies, bandes-dessinées et caricatures seront aussi explorées. Ce personnage aux multiples facettes n'a cessé d'évoluer tout en conservant certains traits immuables. Nous analyserons ainsi la prégnance des stéréotypes et nous nous interrogerons sur l'évolution de ce mythe, sur ses transformations et ses possibles resignifications. Dans le cadre de ce séminaire, nous impliquerons les étudiant.e.s dans l'organisation d'une journée d'étude sur ce sujet qui aura lieu au second semestre de l'année universitaire et qui proposera d'interroger le mythe et ses réinterprétations actuelles à l'aune de la quatrième vague féministe.</p> <p>Bibliographie indicative :</p> <p>Doane Mary Ann <i>Femmes Fatales : Feminism, Film Theory, Psychoanalysis</i>, Routledge, 1991. Dottin-Orsini, Mireille, <i>Cette femme qu'ils disent fatale</i>, Textes et images de la misogynie fin de siècle, Paris, Bernard Grasset, 1993. Dijkstra, Bram. <i>Les idoles de la perversité : figures de la femme fatale dans la culture fin de siècle</i>, Paris, Éditions du Seuil, 1992 Plaza Orellana, Rocío « Carmen y el color local de España : Orientalismo, Gitanos y Bailes », <i>1616: Anuario De Literatura Comparada</i>, 11, p.17–31. https://revistas.usal.es/dos/index.php/1616_Anuario_Literatura_Comp/article/view/28228/27269 Pujante Segura, Carmen, <i>El mito de Carmen a finales del siglo XX: desmitificación o remitiificación</i>, Actas del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Universidad de Murcia, 2010. Utrera Macías, Rafael y Guarinos Galán, Virginia. (Coordinadores), <i>Carmen Global. El mito en las artes y los medios visuales</i>, Secretariado de publicaciones. Universidad de Sevilla. Sevilla 2010. 393 págs.</p>	

Ateliers d'ouverture : 2 ateliers d'ouverture au choix**Atelier linguistique/ civilisation ou littérature/médiévale/classique - M3ESM31A ⇨ coefficient 2**

Atelier Civilisation ou littérature médiévale	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Sophie Hirel	
Programme	
<p>"Invisibles et oubliées ? Les femmes de pouvoir dans les sources médiévales hispaniques et leur relecture contemporaine".</p> <p>L'atelier proposé questionne l'invisibilité des femmes dans les sources médiévales hispaniques et leur "dévoilement" dans la critique contemporaine. Il sera l'occasion d'une analyse critique des sources médiévales, de leurs silences, leurs biais, leurs stratégies d'exclusion ou de typification du féminin, ce qui nous amènera à une étude des catégories de représentation du féminin et à une analyse des constructions de genre. Nous insisterons ensuite sur les méthodologies contemporaines de récupération, réinterprétation ou relecture des traces féminines : historiographie féministe, études de genre, microhistoire, etc., autant d'outils méthodologiques qui permettent de lire les sources médiévales au prisme du genre et du pouvoir. Ces outils nous permettront également de réfléchir sur les enjeux actuels de visibilité dans la mémoire ou la culture savante et populaire et nous inviteront à l'étude critique de certains supports visuels actuels (séries, films) qui redonnent voix aux femmes médiévales.</p> <p>L'atelier sera articulé autour d'un « projet » collectif visant à créer un dossier critique sur une figure féminine "oubliée".</p> <p>Bibliographie</p> <ul style="list-style-type: none"> • María Jesús Fuente, <i>Reinas medievales en los reinos hispánicos</i>, Madrid : La esfera de los Libros, 2003. 	

- Nuria Silleras-Fernández, *Power, Piety, and Patronage in Late Medieval Queenship*, New York : Palgrave, McMillan, 2008.

Atelier littérature / Espagne / Amérique contemporaine – M3ESM32A ⇒ coefficient 2

Atelier Littérature espagnole	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Joaquin Manzi	
Programme	
<p>Paysage et identité : l'estuaire du río de la Plata à l'orée du XXI^e siècle</p> <p>A partir d'une lecture approfondie de l'essai de Juan José Saer <i>El río sin orillas</i> (1991), il s'agira de dégager des axes notionnels pour l'établissement de paysages, de scènes et de portraits littéraires alternatifs à ceux devenus canoniques en Argentine aux XIX^e et XX^e siècles. En associant quelques éléments du corpus secondaire, l'atelier guidera les étudiants dans la construction d'objets d'analyse spécifiques, caractéristiques de l'espace fluvial abordé. A la croisée de la pensée et de la création, ce travail personnel prendra la forme d'un podcast composé de textes, d'images et de sons qui sera réalisé durant l'atelier.</p> <p>Corpus principal Saer, Juan José, <i>El río sin orillas</i>, Barcelona, Días contados, 2019.</p> <p>Corpus secondaire Filipelli, Rafael, <i>Retrato de Juan José Saer</i>, 1997. [inforealdecine.com] Fontán, Gustavo, <i>El limonero real</i>, 2017. [inforealdecine.com] Saer, Juan José, <i>El entenado</i>, Barcelona, El Raig Verd, 2024.</p> <p>Bibliographie Anderman, Jens, <i>Mapas de poder. Una arqueología literaria del espacio argentino</i>, Rosario, Beatriz Viterbo, 2000. Lucero, Nicolás, "El ensayo como forma en <i>El río sin orillas</i> de Juan José Saer", <i>Revista Iberoamericana</i>, Vol. LXXVIII, Núm. 240, Julio-Septiembre 2012, 681-694. Manzi, Joaquín, "L'espace et la ville dans l'œuvre de Juan José Saer", <i>La licorne</i> n° 34, <i>La ville dans le monde ibérique et ibéro-américain</i>, Poitiers, 1995, p. 269-278. Premat, Julio, "Saer: un escritor del lugar". <i>Héroes sin atributos: figuras de autor en la literatura argentina</i>. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2009, p.167-202. Silvestri, Graciela. <i>El lugar común. Una historia de las figuras de paisaje en el Río de la Plata</i>. Buenos Aires: Edhasa, 2011. [archive.org]</p>	

Atelier géopolitique Espagne/Amérique contemporaine/coloniale – M3ESM33A ⇒ coefficient 2

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 David Marcilhacy / Michel Martinez Perez	
Programme	
<p>Cet atelier d'ouverture propose une approche géopolitique des mondes ibéro-américaines modernes et contemporains visant à étudier l'influence des espaces géographiques sur les États et leurs politiques. Au premier semestre, les séances seront consacrées à l'Espagne contemporaine, du XIX^e siècle jusqu'à nos jours. Il donnera l'occasion de réfléchir à différentes problématiques telles que la construction et l'aménagement des territoires, le rapport entre État et nation(s), ainsi que la projection internationale de l'Espagne en termes de rayonnement diplomatique, de présence économique, de politiques culturelles, de gestion des ressources et d'enjeux environnementaux.</p> <p>Bibliographie indicative :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nacima Baron-Yellès, <i>Atlas de l'Espagne. Une métamorphose inachevée ?</i>, Paris, Autrement, 2009 - Bartolomé Benassar et Bernard Bessière, <i>Espagne. Histoire, société, culture</i>, Paris, La Découverte, 2017 - Pascal Boniface, <i>La géopolitique : les relations internationales</i>, Paris, Eyrolles, 2020. - Barbara Loyer et Nacima Baron, <i>L'Espagne en crise(s) : une géopolitique au XXI^e siècle</i>, Paris, Armand Colin, 2015 	

Atelier arts visuels	Modalités de contrôle
Durée : 1h30 Joaquin Manzi	
Programme	
<p>Récits d'invasions : science fiction et genre fantastique en Argentine (1957-1969-2025).</p> <p>Le récit d'invasion fait partie d'un imaginaire littéraire ancien repris au XX^e siècle par le cinéma et la bande dessinée. En Argentine il éclot chez M. Santiago et H. Oesterheld en tant qu'expression d'un conflit social et d'une époque en crise. L'étude contrastive des représentations urbaines, des modèles éthiques et des connotations politiques du corpus principal permettra de mieux définir leurs formes, à la fois sophistiquées et populaires. L'atelier guidera les étudiants dans la construction d'objets d'analyse spécifiques, caractéristiques des univers urbains abordés. A la croisée de la pensée et de la création, le travail personnel prendra la forme d'un podcast composé de textes, d'images et de sons qui sera réalisé durant l'atelier.</p> <p>Corpus principal <i>El eternauta 1969</i>, Héctor G. Oesterheld, Alberto Breccia,. Barcelona, Reservoir Books, 2025. <i>Invasión</i>, Hugo Santiago, Jorge L. Borges, 1969. [inforealdecine.com]</p> <p>Corpus secondaire <i>El eternauta</i>, Héctor G. Oesterheld, Francisco Solano López, 1957-1959. [archive.org] <i>El eternauta</i>, Bruno Stagnaro, Netflix, Primera temporada (seis episodios), 2025</p> <p>Bibliographie Cohen, Andrea, "L'ététernaute, histoire d'une bande dessinée mythique" (web). Di Dio, Paula, "Aventuras éticas y epistemológicas en un viaje sin retorno: <i>El Eternauta</i> de H. G. Oesterheld y F. Solano López", <i>Hispanic Research Journal</i> vol 13 n° 2, 2012, 131-148. Manzi, Joaquín, "En las antípodas americanas, una misma catástrofe", <i>Frente a la catástrofe</i>, Julie Amiot, Nancy Berthier (éd), Paris, Editions Hispaniques, 2017, p. 177-187. Moreno, Horacio, <i>La imaginación científica popular. Paradigmas de los '50 en El Eternauta y otras historias de Oesterheld</i>, José C. Paz, Edunpaz, 2024. Oubiña, David, (comp.), <i>El cine de Hugo Santiago</i>, Buenos Aires, Universidad del Cine, Nuevos tiempos, 2002.</p>	

Obligatoire

Séminaire doctoral de spécialité - M3ESM35S ⇨ coefficient 2

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 1h30	
Programme	
<p>Les étudiantes et étudiants sont invités à suivre régulièrement le séminaire doctoral de leur spécialité, dont le programme leur sera communiqué par leur directeur ou directrice de spécialité. Ils/elles sont invité(e)s également à suivre d'autres séminaires doctoraux en fonction de leur sujet de recherche. Unités de recherche rattachées à l'UFR d'études ibériques et latino-américaines:</p> <ul style="list-style-type: none"> - CLEA, UR 40 83 Civilisations et Littératures d'Espagne et d'Amérique du Moyen Age aux Lumières Structure et agenda: https://clea.sorbonne-universite.fr/ - CRIMIC, UR 2561 Centre de recherches interdisciplinaires sur les mondes ibéro-américains contemporains Structure et agenda : https://crimic-sorbonne.fr/ 	

MASTER 2

SEMESTRE 4 – S4MES001

1 parcours de 2 séminaires à choisir parmi 3 parcours et 10 séminaires

Le suivi des séminaires implique le suivi des séminaires eux-mêmes et des ateliers adossés aux séminaires choisis (l'un des ateliers est impérativement celui de la spécialité de l'étudiant(e))

UE 1 - Ateliers de spécialité : épistémologie, méthodologie, contenus disciplinaires 1MUES4EM ⇒ ECTS 8

2 ateliers à choisir, parmi lesquels un rattaché au séminaire de spécialité

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane (Atelier) Mutualisé avec les Arts visuels - M4ESM11L ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sergi Ramos Alquezar	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité (Catalan/arts visuels) est dédié à l'acquisition et à la consolidation des bases en analyse filmique. Il cherchera également à aborder des questions méthodologiques et épistémologiques concernant la recherche en études cinématographiques dans le cadre particulier des études aréales catalanes, notamment à partir de la notion d'"espace cinématographique" et à l'interdisciplinarité à laquelle elle fait appel.</p>	

Histoire de l'Espagne contemporaine - M4ESM12H ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h David Marcihacy	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité en Histoire de l'Espagne contemporaine constituera un prolongement du séminaire de spécialité et visera d'une part à approfondir la thématique abordée dans ce séminaire et d'autre part à consolider les connaissances théoriques et méthodologiques de l'analyse historique. Les étudiant.e.s travailleront notamment à partir de documents historiques susceptibles de constituer un corpus de recherche et se familiariseront avec la recherche documentaire, qu'il s'agisse de sources primaires ou de sources secondaires (bibliographie critique). Des séances spécifiques seront également consacrées à la méthodologie du mémoire.</p>	

Linguistique hispanique – ⇒ M4ESM13Lcoefficient 3

Atelier	Modalités de contrôle

Durée : 2h Marie-Pierre Lavaud-Verrier/Corinne Mencé-Caster	
Programme	
<p>Il s'agira de mettre en place une méthodologie critique de la recherche en pragmatique et traductologie, articulée à la formation sur l'information scientifique et la recherche documentaire numérique, ainsi qu'aux outils de l'intelligence artificielle. Les aspects abordés seront les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Identifier son sujet de recherche et organiser l'état de la recherche, à partir des différents outils disponibles, en questionnant la dimension épistémologique et (trans)disciplinaire de son sujet -Bien préparer sa recherche documentaire, avec un usage critique sur l'information disponible et une formation sur les ressources scientifiques à cibler -Évaluer les résultats de sa recherche documentaire, notamment en respectant la chronologie des avancées significatives dans la discipline (éviter d'attribuer à un chercheur ce qu'il a repris d'un autre, par exemple, etc.) -Éviter le plagiat et respecter le droit d'auteur : les questions liées à l'utilisation des outils d'intelligence artificielle seront au cœur de la réflexion. 	

Littérature et histoire de l'Espagne médiévale - M4ESM14L ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène Thieulin-Pardo	
Programme	
<p>L'atelier de recherche aura pour ambition de former les étudiants à la recherche en littérature et civilisation de l'Espagne médiévale : état de l'art, outils épistémologiques, construction d'un projet scientifique. On s'intéressera cette année à <i>l'écriture de l'Histoire</i> en prenant appui, en particulier, sur les chroniques (dites) chevaleresques castillanes : choix éditoriaux pour l'établissement des textes, utilisation des fonds d'archives, étude du discours historiographique.</p>	

Histoire de l'Espagne classique - M4ESM15A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sylvain André	
Programme	
<p>Cet atelier a pour finalité un approfondissement des outils méthodologiques acquis au cours de la licence. Ainsi, nous aborderons collectivement chaque étape de la conception d'un travail de recherche : déchiffrement et transcription de sources, organisation des données collectées, recherche bibliographique et critique historiographique. De même, nous verrons comment se conçoit l'état de l'art d'un sujet, comment on utilise les outils épistémologiques à disposition et comment on élabore un objet de recherche. Cette année l'atelier sera adossé à la question des rapports entre pouvoirs et territoires et à celle des dynamiques politiques locales, qui seront abordées en séminaire.</p>	

Histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale - M4ESM16A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Christophe Giudicelli	
Programme	
<p>Cet atelier de recherche en histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale vise à poursuivre et à approfondir la formation des étudiants acquise en licence et dans les séminaires de spécialité. Il s'intéressera tout particulièrement au traitement des sources relatives à l'Amérique coloniale et à</p>	

l'établissement d'un corpus de recherche propre aux terrains privilégiés : archives, sources secondaires, archéologie, traditions orales. Une attention particulière sera accordée également à la méthodologie et à la mise en forme d'un travail de recherche.

Histoire de l'Amérique latine contemporaine - M4ESM17A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laura Brondino	
Programme	

Littérature de l'Espagne classique - M4ESM51A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria Zerari	
Programme	

Littérature de l'Espagne contemporaine - M4ESM52A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laurence Breysse-Chanet	
Programme	
<p>Que peut l'écriture, face au doute existentiel ou face au travail du deuil ? Que peut le travail de cette force de vie qu'est la poésie (que l'on ne saurait réduire à l'écriture en vers) qui vient traverser le langage et y imprimer autre chose ? Quelles réponses nous apportent certaines femmes poètes espagnoles contemporaines ? À partir de la pratique de la traduction du recueil <i>Morada</i> d'Esther Ramón (Madrid, 1970) amorcée en séminaire, nous réfléchirons depuis certains fondements méthodologiques au dialogue entre vivre et écrire.</p> <p>ARROYO MARTÍN, Juan, « La palabra "(des)atada" : Análisis de <i>En Flecha</i>, de Esther Ramón, <i>Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada</i>, 40, 2023, p. 199-219.</p> <p>MARTÍN GIJÓN, Mario, «De heridas, redes y reses. Metáforas de la creación poética en tres jóvenes poetas españolas (Julieta Valero, Ana Gorriá y Esther Ramón)», <i>Estudios Hispánicos</i>, 17, pp. 65-74. https://dehesa.unex.es/server/api/core/bitstreams/56715a58-3767-4a59-9f89-a6109c27813c/content</p> <p>FINCK, Michèle, <i>Vivre, écrire. Dialogues sur la poésie</i>, Le Bateau fantôme, 2025.</p> <p>VINCLAIR, Pierre, <i>Prise de vers. À quoi sert la poésie ?</i> Paris, La rumeur libre, 2019.</p>	

Littérature de l'Amérique latine - M4ESM55A ⇒ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle

Durée : 2h Ina Salazar	
Programme	
<p>Cet atelier adossé au séminaire de recherche consacré cette année à la manière dont la poésie parle du territoire et la géographie met l'accent sur la maîtrise des outils méthodologiques nécessaires à un travail de recherche : connaissance des ressources pour la recherche documentaire, discrimination des sources et des informations, familiarisation avec les usages rédactionnels de la recherche scientifique, établissement de l'état de l'art du sujet traité, etc... Cette formation à la recherche est indissociable de la maîtrise des outils méthodologiques et épistémologiques propres au champ poétique. Une pratique de la traduction poétique viendra compléter de manière active l'approche analytique.</p>	

Arts visuels - M4ESM61A ⇨ coefficient 4

Atelier	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sergi Ramos Alquezar	
Programme	
<p>L'atelier de spécialité (Catalan/arts visuels) est dédié à l'acquisition et à la consolidation des bases en analyse filmique. Il cherchera également à aborder des questions méthodologiques et épistémologiques concernant la recherche en études cinématographiques dans le cadre particulier des études aréales catalanes, notamment à partir de la notion d'"espace cinématographique" et à l'interdisciplinarité à laquelle elle fait appel.</p>	

2 séminaires à choisir parmi 10 séminaires

Littérature, histoire et culture de l'aire catalane – M4ESM11L ⇨ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Michel Martinez	
Programme	
<p>Titre : Deux héroïnes de la littérature catalane contemporaine</p> <p>Brève présentation : Colometa (<i>La Plaça del Diamant</i>, Mercè Rodoreda) et Natàlia Miralpeix (<i>El temps de les cireres</i>, Montserrat Roig). Deux femmes, deux temps, deux sociétés.</p> <p>Bibliographie :</p> <p>Mercè Rodoreda, <i>La Plaça del Diamant</i>, Barcelona, Club editor, 2020. Mercè Rodoreda, <i>La Place du Diamant</i>, Paris, Gallimard, 2006 (traduction de Bernard Lesfargues). Montserrat Roig, <i>El temps de les cireres</i>, Barcelona, Edicions 62, 2014. Montserrat Roig, <i>Le Temps des cerises</i>, Paris, Éditions La Croisée, 2024 (traduction de Marc Audí).</p>	

Linguistique hispanique et traductologie – M4ESM13L ⇨ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	

Titre : Langue, traduction et alimentation à l'ère de l'intelligence artificielle (2)**Brève présentation**

Ce séminaire propose une exploration croisée des dimensions linguistiques, culturelles et traductologiques du champ alimentaire, à l'ère de l'intelligence artificielle. À partir de textes variés (recettes, menus, récits culinaires, publicités, romans), les étudiant·es s'initieront aux enjeux de la traduction spécialisée tout en expérimentant les outils de traduction automatique et assistée par IA. L'approche critique portera sur les choix traductifs, les biais culturels, les problèmes terminologiques et les apports/limites des technologies d'IA dans la traduction

Éléments de bibliographie

- Arrojo, Rosemar. *Traducción, poder y ética*. Madrid, Cátedra, 2011. (Réflexion critique sur la traduction comme acte idéologique et culturel).
- Durieux, Christine. *La traduction spécialisée*. La Maison du dictionnaire, 2010. (Ouvrage de référence sur les méthodes et spécificités de la traduction spécialisée).
- López Guix, Juan Gabriel & Minett Wilkinson, Jacqueline. *Manual de traducción*. Barcelona, Gedisa, 2010. (Manuel clair et accessible sur les fondements de la traductologie et les pratiques professionnelles).
- Monticelli, Daniela. "The Translation of Food: Cultural and Ideological Issues." In *Translation, Ideology and Gender*, Routledge, 2005.
- Castillo Ortiz, Juan Miguel. *Traducción automática y posesición: de la teoría a la práctica*. Berlin, Peter Lang, 2020. (Introduction aux outils d'IA en traduction, avec une approche pédagogique).

Littérature et histoire de l'Espagne médiévale – M4ESM14L ⇒ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Hélène Thieulin-Pardo	

Programme**Imaginaire de la chevalerie en Castille au Moyen Âge : les 'biographies chevaleresques' du XVe siècle****Brève présentation**

L'ambition de ce séminaire est de cerner la représentation de la figure du chevalier castillan dans les « chroniques particulières » ou « biographies chevaleresques » qui lui sont consacrées. Au XVe siècle, on distingue en effet en Castille cinq biographies de chevaliers (Pero Niño, conde de Buelna / Miguel Lucas de Iranzo, condestable de Castilla y señor de Jaén / Álvaro de Luna, condestable de Castilla y maestre de Santiago / Alonso de Monroy, claverero de Alcántara / et Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz) et une biographie de prélat (Alonso Carrillo, arzobispo de Toledo, présenté comme un chevalier). On s'attachera à définir ce genre particulier qu'est la biographie chevaleresque et à cerner les enjeux politiques ou idéologiques de l'image – sans doute idéalisée et figée – de la chevalerie qu'elle véhicule.

Éléments de bibliographie

- Luis FERNÁNDEZ GALLARDO, « La biografía como memoria estamental. Identidades y conflictos », in : José Manuel NIETO SORIA (dir.), *La monarquía como conflicto en la Corona castellano-leonesa (c. 1230-1504)*, Madrid : Silex, 2006, p. 423-488.
- Antonio GIMÉNEZ, « El arquetipo del caballero en la *Crónica de Pero Niño* », *Cuadernos Hispanoamericanos*, 109, 1977, p. 338–352.
- Fernando GÓMEZ REDONDO, « La crónica particular como género literario », in : María Isabel TORO PASCUA (éd.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, octubre de 1989)*, 1, Salamanque : Biblioteca Española del siglo XV y Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, p. 419-427
- Jean-Pierre JARDIN, « L'historiographie Trastamare : de l'unicité du modèle monarchique à la pluralité des modèles chevaleresques », in : Jean-Pierre SÁNCHEZ (coord.), *L'univers de la chevalerie en Castille (fin du moyen âge – début des Temps Modernes)*, Paris : Éditions du temps, 2000, p. 9-30
- Georges MARTIN (éd.), *La chevalerie en Castille à la fin du Moyen Âge : aspects sociaux, idéologiques et imaginaires*, Paris : Ellipses, 2001

Histoire de l'Espagne contemporaine – M4ESM12H ⇒ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h David Marcihacy	
Programme	
Titre : Mémoire coloniale et bataille culturelle : une histoire débattue entre l'Espagne et l'Amérique latine	
Brève présentation :	
<p>Depuis les célébrations du Ve Centenaire de 1992, officiellement commémoré en Espagne comme l'anniversaire de la « rencontre entre deux mondes », la mémoire de l'Empire ultramarin et de la colonisation espagnole en Amérique a suscité des débats croissants, de nature historiographique autant que politique, culturelle et sociétale. Alors que la diplomatie espagnole s'employait à faire vivre la Communauté ibéro-américaine des nations, le dialogue transatlantique s'est chargé de polémiques à la fois historiographiques et diplomatiques qui ont rejailli dans la sphère politique et culturelle espagnole. Fondé sur l'étude de cas précis qui ont jalonné les trois dernières décennies, ce séminaire se propose de réfléchir sur la nature de ces débats ainsi que sur leurs implications et les enjeux qu'ils soulèvent.</p>	
(Séminaire en langue espagnole ouvert aux non spécialistes.)	
Éléments de bibliographie :	
<ul style="list-style-type: none">- Arenal, Celestino del (coord.): <i>España y América Latina 200 años después de la Independencia. Valoración y perspectivas</i>, Madrid, Marcial Pons, 2009.- Betlem Castellà i Pujols, Maria (coord.), Dossier "Memorias históricas, memorias incómodas", RiMe . Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea , vol. 7/II, dic. de 2020.- Girault, René (dir.), Dossier « 1492-1992, Espagne-Amérique latine. De la découverte à l'expo », <i>Matériaux pour l'histoire de notre temps</i>, n°27, 1992, consultable en ligne : https://www.persee.fr/issue/mat_0769-3206_1992_num_27_1- Nerín, Gustau, <i>Colonialismo e imperialismo: La grandeza perdida y el derribo de sus monumentos</i>, Barcelona, Shackleton Books, 2022.- Quiñónez, Isabel, <i>En torno al quinto centenario. Ideas, contrapuntos</i>, México, INAH, 2001.- Schmidt-Nowara, Christopher & Nieto-Phillips, John M. (eds.), <i>Interpreting Spanish Colonialism. Empires, Nations and Legends</i>, Albuquerque, University of New Mexico Press, 2005.- Vargas Álvarez, Sebastián, <i>Atacar las estatuas. Vandalismo y protesta social en América Latina</i>, Bogotá, Publicaciones La Sorda, 2021.- Villacañas, José Luis, <i>Imperiofilia y el populismo nacional católico. Otra historia del imperio español</i>, Madrid, Lengua de Trapo, 2019.	

Histoire de l'Espagne classique - M4ESM15H ⇒ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Béatrice Perez	
Programme	

Histoire et géopolitique de l'Amérique coloniale - M4ESM16H ⇒ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Christophe Giudicelli	
Programme	
Titre: Écrire l'Histoire de l'Amérique depuis ses confins	

Le séminaire s'intéressera à l'écriture de l'histoire de l'Amérique à partir de ses marges continentales. Il s'agira de déplacer la focale depuis les principaux centres organisateurs de l'Histoire impériale de la conquête (les vice-royautés de Nouvelle Espagne et du Pérou, Mexico, Lima), vers ses confins. Nous privilégierons l'étude des logiques locales de conquête et de colonisation, ainsi que son corollaire : les résistances autochtones. L'objectif est de découvrir un visage moins monolithique, beaucoup plus complexe et métissé des Amériques ibériques, où la part amérindienne a toujours été massivement présente.

Bibliographie indicative

- Bernand, Carmen, *L'Amérique latine précolombienne. Des premiers peuples à Tupac Amaru, dernière glaciation-XVIe siècle*, Paris, Belin, 2023
- Bernand, Carmen et Gruzinski, Serge, *Histoire du Nouveau Monde*, t. 2 : Les métissages, Paris, Fayard, 1991
- Araya, Alejandra y Valenzuela, Jaime, *América colonial. Denominaciones, clasificaciones e identidades*, Santiago, Pontificia Universidad Católica de Chile, Instituto de Historia / Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades / RIL, 2010
- Castro Roldán, Andrés, Giudicelli, Christophe Obregón Iturra, Jimena Paz, *Revers de conquête et résistances amérindiennes. Les confins de l'Amérique du Sud espagnole au XVIe siècle*, Paris, Belin, 2021

Histoire de l'Amérique latine contemporaine - M4ESM17H ⇨ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Dorothee Chouitem	
Programme	
<p>Titre : Dictatures du Cône Sud et séquelles du terrorisme d'Etat.</p> <p>Brève présentation : Dans le cadre de ce séminaire, nous contextualiserons les dictatures du Cône Sud dans le panorama de la Guerre Froide et de la Doctrine de Sécurité Nationale. Après avoir rappelé les caractéristiques du Plan Condor, nous aborderons les retours à la démocratie et les processus de justice transitionnelle. Nous insisterons sur le traitement du passé dictatorial en prenant en compte les évolutions des mouvements de DD.HH mais également les mouvements d'involution en marche ces dernières années.</p> <p>Brève bibliographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Caetano Gerado & Rilla José, <i>Breve historia de la dictadura 1973-1985</i>, Montevideo, Banda Oriental, 2^a ed. 2006. - Del Pozo Artigas José, <i>Diccionario histórico de la dictadura cívico-militar en Chile</i>, Santiago, LOM, 2018. - Novaro Marcos & Palermo Vicente, <i>La dictadura militar, 1976-1983: del golpe de estado a la restauración democrática</i>, Buenos Aires, Paidós, 2003. 	

Littérature de l'Espagne classique - M4ESM251 ⇨ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Maria Zerari-Penin	
Programme	

Approches théoriques et pratiques du personnage littéraire. Sur le personnage féminin : le cas de Diane et de « l'éros froid » au Siècle d'or

Brève présentation

Le mythe de Diane (Artémis) et Actéon a été un objet de fascination en Europe de l'Antiquité au XX^e siècle, de Stésichore d'Himère – en passant par le grand passeur que fut le poète Ovide – à Pierre Klossowski (voir *Le bain de Diane*) : d'un siècle à l'autre, mythographes et céramistes, écrivains ou musiciens ont fait leur cette histoire éminemment cruelle et sanglante en la reconduisant avec insistance dans leurs œuvres. Le séminaire s'intéressera à la genèse du mythe et à ses développements littéraires et picturaux de la Renaissance au Siècle d'or, de Titien, l'un des peintres préférés des Habsbourg, à Lope de Vega. La figure de Diane, cette représentante de ce qu'André Chastel a appelé « l'éros froid », fera l'objet d'un examen approfondi à travers ses apparitions en tant que personnage, principal, second ou secondaire, dans la *novela* et la *comedia*, en particulier du XVII^e siècle, en Espagne.

Bibliographie

- Gisèle MATHIEU-CASTELLANI, *Mythes de l'éros baroque*, Paris, PUF, 1981.
- S. Z., LEVINE « Voir ou ne pas voir », *Catalogue d'exposition « Les Amours des Dieux »*, Paris, Musée du Louvre, 1991.
- OVIDE, *Les Métamorphoses*, Paris, Flammarion, 1966. Version en espagnol, [En ligne].

Littérature de l'Espagne contemporaine - M4ESM252 ⇔ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Laurence Breyse-Chanet	
Programme	
Les savoirs de l'écriture. Écrire et traduire, une approche vivante de la poésie en langue espagnole XX ^e -XXI ^e siècles Une maison à inventer : lire et traduire <i>Morada</i> (2015) d'Esther Ramón (Madrid, Calambur, 1970).	
Dans le prolongement de l'approche de la poésie par la traduction au séminaire du premier semestre, celui du second semestre est consacré à l'initiation à l'œuvre de la poète espagnole contemporaine Esther Ramón, depuis l'analyse et la traduction de son septième recueil, <i>Morada</i> , né de la conviction que c'est par la poésie que l'on <i>habite</i> : « Nada más / habita. »	
DUPRÉ, Louise, « Écrire : en état de douleur, en état de plaisir », Préface à Denise Desautels, <i>L'angle noir de la joie</i> suivi de <i>D'où surgit parfois un bras d'horizon</i> , Paris, NRF Poésie/Gallimard, 2022.	
JENNY, Laurent, <i>La parole singulière</i> , Préf. Jean Starobinski, Belin, 1990.	
THÉLOT, Jérôme, <i>Le travail vivant de la poésie</i> , Encre Marine, Les Belles Lettres, 2013.	
—, <i>L'origine du poème et ce qu'il peut</i> , Lille, Invenit, UPJV, 2023.	
Revue <i>Translitterae</i> , Arlesiennes-3, « Traduire Esther Ramón. Résidence de traduction poétique », Laurence Breyse-Chanet, #2023, ENS-PSL / ATLAS [pdf en séminaire].	
Revue <i>NU(e)⁷⁶</i> , <i>POËT(e)S⁴</i> (libre panorama des femmes poètes contemporaines).	
Michèle FINCK, <i>Épiphanies musicales en poésie moderne, de Rilke à Bonnefoy. Le musicien penseur</i> , Paris, Honoré Champion, 2014.	
VERHESEN, Fernand, <i>À la lisière des mots. Sur la traduction poétique</i> , [1998], Bruxelles, La Lettre volée, 2003.	

Littérature de l'Amérique latine - M4ESM255 ⇔ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Ina Salazar	
Programme	
Titre : <i>Poema de Chile</i> de Gabriela Mistral	
Brève présentation :	
Le paysage et la géographie américains ont toujours été des sujets littéraires privilégiés, à commencer par les mythes et légendes préhispaniques dans lesquels nature, sacré et culture sont indissociables, ou encore les récits des chroniqueurs des Indes qui décrivaient une terre luxuriante et inconnue. C'est surtout à la suite des mouvements d'indépendance du XIX ^e siècle que le paysage et la géographie américains acquièrent une importance symbolique	

majeure dans l'affirmation de l'identité tant continentale que nationale, et ce, à travers la poésie, avec la « Silva a la agricultura de la zona tórrida » et « Alocución a la poesía » d'Andrés Bello ou l'« Oda al Niágara » et « En el Teocalli de Cholula » de José María Heredia, façonnant une tradition qui culmine avec le *Canto General* de Pablo Neruda. La poésie scelle ainsi une relation intime avec le paysage et la géographie dans laquelle, plutôt que de « représenter » ou de faire des espaces naturels de simples décors, elle les incarne à partir de sa propre physicalité (sonore, visuelle), mettant en évidence des configurations politiques, historiques, affectives et imaginaires. La poésie de Gabriela Mistral est un élément clé de cette centralité de la terre chilienne (et américaine), elle est présente dans tous ses livres, mais ce séminaire sera consacré à l'étude de son recueil posthume *Poema de Chile*, qui, selon Irène Gayraud, fut le livre le plus important de sa vie, rédigé au cours des deux dernières décennies avant sa mort, et qui se présente, à travers les poèmes qui le composent, comme un voyage du nord au sud du Chili.

L'édition choisie pour le séminaire est l'édition bilingue, publiée en France en 2025, année où l'on célèbre les 80 ans du prix Nobel de la Chilienne, *Poème du Chili / Poema de Chile*, n'est pas seulement une traduction, mais une nouvelle version du livre posthume, car depuis sa première publication en 1967, celui-ci a fait l'objet de diverses éditions à mesure que des poèmes inédits appartenant au même projet ont été découverts. L'édition bilingue d'Irène Gayraud peut être considérée comme la version la plus complète, à ce jour, de *Poema de Chile*.

Oeuvre au programme :

Gabriela Mistral, *Poème du Chili*, traduit de l'espagnol par Irène Gayraud, édition bilingue, Paris, Editions Unes, 2025.

Brève bibliographie :

-Gabriela Mistral, Tala / Lagar, Madrid Ed. Cátedra, 2005

-Soledad Falabella (2016). "Desierto": Territorio, desplazamiento y nostalgia en "Poema de Chile" de Gabriela Mistral. *Revista Chilena De Literatura*, (50).

-Magda Sepúlveda Eriz, "El acto de nombrarse Mistral en Poema de Chile", *Revista Chilena de Literatura* Noviembre 2009, Número 75, 157 - 170

https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22952009000200008

Arts visuels - M4ESM261 ⇒ coefficient 4

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h Sergi Ramos Alquezar	
Programme	
<p>Titre L'espace rural dans le cinéma catalan actuel</p> <p>Brève présentation Depuis quelques années, avec l'avènement d'une nouvelle génération de réalisatrices et réalisateurs, le cinéma catalan abandonne la centralité de la ville de Barcelone pour parcourir le reste du territoire, et en particulier les zones dites rurales. A l'heure d'une prise de conscience majeure et généralisée d'une crise écologique et d'un chant du cygne des modèles traditionnels de la paysannerie, il s'agira de voir comment ces films représentent et investissent ces espaces, élaborant des modèles cinématographiques et sociologiques d'une extrême hétérogénéité.</p> <p>Bibliographie indicative Casacuberta Margarida, Girona Ramon et Ramos Alquezar Sergi, "L'espai rural a la literatura i el cinema català i francófon actuals", <i>Catalonia</i>, n°34, 2024, https://journals.openedition.org/catalonia/7655 Dasca Maria (ed.), "Ruralies", <i>Compàs d'amalgama</i> n°8, 2023 https://revistes.ub.edu/index.php/compas-amalgama/issue/view/2890 Poyato Pedro (ed.), <i>Lo rural en el cine español</i>. Córdoba: Diputación de Córdoba, Ayuntamiento de dos Torres, 2007 Resina Joan Ramon, Viestenz William, eds. <i>The New Ruralism. An Epistemology of Transformed Space</i>. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2012.</p>	

UE 2 - Enseignements transversaux : Action Recherche - 2MUES4EM ⇒ ECTS 2

Séminaire doctoral de la spécialité ⇒ coefficient 2

Séminaire	Modalités de contrôle
Durée : 2h	
Programme	

Chaque séminaire de master renvoie à une spécialité disciplinaire à laquelle est adossé un séminaire doctoral. Les programmes des séminaires doctoraux sont adressés aux étudiant.e.s par les professeur.e.s de la spécialité. Ils sont aussi disponibles sur les sites des unités de recherche CLEA et CRIMIC.

UE 3 - Mémoire - 3MUES4EM ⇒ ECTS 20

1 au choix : Mémoire de Recherche OU Dossier thématique

Mémoire de Recherche - M4EIMEM ⇒ coefficient 20

MÉMOIRE DE RECHERCHE	Modalités de contrôle Contrôle terminal (écrit + oral)
<p style="text-align: center;">Présentation</p> <p>Il s'agit de construire une réflexion approfondie sur un thème, en mobilisant un corpus pertinent (textes littéraires, articles scientifiques, documents historiques, discours médiatiques, etc.) et en s'appuyant sur une méthodologie rigoureuse. Le dossier doit montrer la capacité de l'étudiant.e à formuler une question de recherche, à effectuer une veille bibliographique, à analyser des sources primaires ou secondaires et à organiser ses idées de manière cohérente. Il suppose une autonomie critique, la maîtrise des outils conceptuels et l'aisance dans l'expression scientifique. Ce travail donne lieu à une évaluation aussi bien sur le fond (pertinence et originalité de l'analyse) que sur la forme (qualité rédactionnelle, citations, structuration).</p> <p>L'étudiante ou l'étudiant doit préciser s'il a ou non utilisé l'IA</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> En cas de réponse positive, le mémoire écrit <u>devra impérativement être accompagné</u> d'un petit document explicitant l'usage qui a été fait de l'IA <input checked="" type="checkbox"/> Soutenance orale avec fort coefficient par rapport à l'écrit et orienté essentiellement vers des questions <input checked="" type="checkbox"/> Si mémoire M2 comporte moins de 60 pages, l'étudiante ou l'étudiant ajoute au mémoire, un article de recherche sur une problématique ou thématique issue du mémoire <input checked="" type="checkbox"/> Si mémoire avoisine les 100 pages, l'article n'est pas obligatoire <input checked="" type="checkbox"/> M1 en espagnol + M2 en français en cas de deux mémoires <input checked="" type="checkbox"/> Si un seul mémoire, la langue du mémoire diffère de celle de l'article. 	

Dossier thématique - M2ESM35D ⇒ coefficient 8

DOSSIER THÉMATIQUE	Modalités de contrôle
<p style="text-align: center;">Présentation</p> <p>Il s'agit de construire une réflexion théorique et/ou pratique sur un thème, en mobilisant une série de données, d'entrevues, de documents de divers types, de vidéos, etc.</p> <p>Le dossier thématique peut s'inscrire dans une démarche de recherche appliquée ou de recherche action et revêtir des formes originales :</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> L'étudiant rend un dossier thématique en lien avec son projet professionnel <input checked="" type="checkbox"/> C'est un ensemble de contenus sur un sujet unique, offrant une variété de points de vue. Les contenus peuvent être : <input checked="" type="checkbox"/> Des articles – état de l'art sur le sujet, focus sur un aspect particulier, interview <input checked="" type="checkbox"/> Des tribunes – un éditorial, une prise de position sur le thème 	

Des vidéos

Des études de cas - Retours d'expérience illustrant le sujet

Dans le cadre du dossier thématique, les étudiantes ou étudiants peuvent travailler en équipes et monter un projet (organisation d'un festival, d'une exposition, d'un Prix littéraire, d'un blog, d'un carnet d'hypothèses, etc.).